



UNIVERSITE CLERMONT AUVERGNE
UFR Langues, Cultures et Communication
Clermont-Ferrand
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
Facultad de Letras
Ciudad Real

MASTER
ETUDES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES

Parcours
ETUDES INTERCULTURELLES EUROPEENNES

Option
ETUDES INTERCULTURELLES FRANCO-ESPAGNOLES

LIVRET DE L'ETUDIANT.E 2022-2023
1ère année et 2ème année

Les informations contenues dans ce livret sont susceptibles d'évoluer.

Responsables pédagogiques

Stéphanie URDICIAN, responsable d'option (UCA, bureau E5, Carnot)

Stephanie.Urdician@uca.fr

Bénédicte MATHIOS, responsable de mention (UCA, bureau E8, Carnot)

Matías BARCHINO (UCLM) : matias.barchino@uclm.es

Claude DUEE (UCLM) : Claude.Duee@uclm.es

Responsable administrative

Nathalie POLICARD- Bureau F18 - 34, avenue Carnot, Clermont-Ferrand

Nathalie.Policard@uca.fr / Tél. : 04 73 40 64 25 / 04 73 40 85 19

Ouverture : tous les jours de 9h à 11h30 et de 14h à 16h. Fermé le vendredi après-midi

SOMMAIRE

SOMMAIRE	2
AVANT-PROPOS	3
Présentation du parcours Etudes Européennes et Internationales	3
Présentation de l'option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles	3
Calendrier pédagogique 2021-2022	4
Canaux de diffusion des informations	4
Convocation des étudiants aux examens terminaux.....	4
Accès à la salle d'examen.....	5
Lieux de travail, bibliothèques, wifi.....	5
Abandon d'études	6
Avertissement	6
Informations culturelles et associatives du Département d'Etudes Hispaniques	6
Service Université Culture.....	7
Service de santé universitaire.....	8
ALEX	9
ORGANISATION DES ÉTUDES	10
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE.....	11
MAQUETTE 1ère année (étudiant.e.s UCA)	Erreur ! Signet non défini.
MAQUETTE 1ère année (étudiant.e.s UCA)	12
MAQUETTE 2ème année (étudiant.e.s UCA).....	14
MAQUETTE 2ème année	16
(étudiant.e.s UCLM).....	16
DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS.....	18
STAGES - PROCEDURES	40
MÉMOIRE DE STAGE.....	44
Orientations méthodologiques	44
ANNEXE 1	49
MODÈLE DE PAGE DE GARDE	49
ANNEXE 2	50
MODÈLE DE PAGE DE TITRE	50
PROCÉDURE DE DÉPART À CIUDAD REAL	51
CONTACTS Secrétariats - Université Clermont Auvergne	52
Équipe pédagogique et administrative Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real.....	53
MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES ET DES COMPÉTENCES.....	54

AVANT-PROPOS

Présentation du parcours Etudes Européennes et Internationales

La mention Etudes Européennes et Internationales répond au besoin d'un diplôme professionnalisant pour les étudiants de différentes langues qui ne se destinent pas prioritairement à l'enseignement. Le diplôme attire des étudiants au niveau national (tout le territoire français), européen et international. La mention Etudes européennes et internationales s'inscrit dans la continuité de la mention de licence Etudes Européennes Internationales. La mention de master concerne trois aires culturelles différentes correspondant à l'étude approfondie de trois langues : l'allemand, l'espagnol, l'italien. Chaque option consiste en un double diplôme (Etudes Interculturelles Franco-Italiennes et Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles) ou en un diplôme conjoint (Etudes Interculturelles Européennes) co-accrédité avec une (ou deux) université(s) étrangère(s) : Regensburg et Madrid pour les EIE, Macerata pour les EIFI, Castilla la Mancha-Ciudad Real pour les EIFE. Chaque option propose une mobilité obligatoire lors de l'une des deux années de master et un stage professionnel de longue durée. Cette mention présente une offre de formation riche, dans des domaines à la fois littéraires, historiques, linguistiques, traductologiques, informatique, institutionnels, professionnels, et son orientation est interculturelle.

Le parcours « Etudes interculturelles européennes » se décline en quatre options :

- Option Etudes Interculturelles européennes (binationale) : partenariat avec Regensburg (Allemagne)
- Option Etudes Interculturelles européennes (trinationale) : partenariat avec Regensburg et Madrid (Allemagne, Espagne)
- Option Etudes Interculturelles Franco-espagnoles : partenariat avec Castilla-La-Mancha, Ciudad Real (Espagne).
- Option Etudes Interculturelles Franco-italiennes : partenariat avec l'Università degli Studi di Macerata (Italie).

Responsable de la mention EEI : MATHIOS Bénédicte benedicte.mathios@uca.fr

Présentation de l'option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

La mention de master Études Européennes et Internationales option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles concerne l'aire culturelle hispanophone. Il s'agit d'un double diplôme co-accrédité avec l'université de Castilla La Mancha, site de Ciudad Real. Pour les étudiants français détenteurs d'une licence (180 crédits), la première année de Master (M1) se déroule à l'Université Clermont Auvergne, et la deuxième année (M2) se déroule à l'université de Castilla La Mancha. Les étudiants espagnols, détenteurs d'un grado (240 crédits), sont inscrits en M2 à l'UCA. Cette formation présente une offre de formation riche, à la fois littéraire, historique, linguistique, traductologique, économique, dont l'orientation générale est interculturelle. La formation permet de choisir, outre l'espagnol et le français, une troisième langue (allemand, anglais, arabe, chinois, italien, portugais, russe). L'enjeu principal de cette formation consiste à préparer l'entrée des étudiants sur les marchés du travail non seulement français et francophone, mais aussi européen et mondial, le diplôme les destinant à des métiers dans des domaines variés tels que la traduction appliquée, l'expertise patrimoniale, la conduite de projets culturels, le développement de nouvelles entreprises (start up), l'entreprise privée, l'enseignement du français à l'étranger et la valorisation de la culture dans des organismes et institutions français ou

internationaux, la communication, la coopération internationale, la liste n'étant pas exhaustive.

Responsable de l'option EIFE : URDICIAN Stéphanie Stephanie.Urdician@uca.fr

Calendrier pédagogique 2021-2022

Retrouvez le calendrier 2021-2022 sur le site de l'UFR LCC :

https://lcc.uca.fr/medias/fichier/calendrier-pedagogique-2021-2022-ufr-lcc-modifie-approuve-cg-ufr-24-06-2021_1624526536323-pdf

Canaux de diffusion des informations

Grâce à la couverture du site de l'université par son réseau WIFI (en cours de développement), vous pourrez accéder à tous les canaux d'informations qui vous seront nécessaires : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/acces-a-internet/>

Le site de l'Université : <http://www.uca.fr/>

L'Espace numérique de travail accessible dès la validation de votre inscription administrative : <http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/ent/>

Il vous permettra, entre autres, de :

-consulter le courrier électronique envoyé par l'université à votre adresse électronique UCA. L'université utilise exclusivement cette adresse pour le courrier électronique qu'elle vous adresse. Votre compte UCA sera créé et activé le lendemain du jour de votre inscription administrative. Vous devez consulter ce compte quotidiennement. Vous pouvez facilement mettre en place une redirection automatique vers votre adresse personnelle.

-accéder aux documents de cours créés par certains enseignants.

-accéder à l'annuaire universitaire.

-vous documenter sur les possibilités de séjour à l'étranger.

-vérifier votre inscription aux examens et consulter vos résultats après les délibérations du jury.

-vous tenir au courant des actualités du département et de l'université.

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Le calendrier prévoit pour chaque étudiant une pause-déjeuner entre la dernière épreuve du matin et la première de l'après-midi. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès des Services de Scolarité en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances. La compatibilité n'est pas assurée pour les ajournés admis conditionnels (AJAC).

Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard pour composer sera tout de même accepté dans la salle d'examen si le retard n'excède pas le tiers du temps de l'épreuve et dans tous les cas ne dépasse pas 30 mn après le début de l'épreuve. Le refus d'accéder à la salle d'examen en cas de retard, ainsi que les raisons sont mentionnés sur le procès-verbal. En tout état de cause l'admission d'un étudiant retardataire ne lui donne pas droit à un temps de composition supplémentaire ; celui-ci est amputé de son temps de retard.

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM. Ces conditions s'appliquent à l'ensemble des formations de la composante.

Publication des résultats :

Aucun résultat n'est transmis aux étudiants avant la délibération du Jury.

Les étudiants ont accès au détail de leurs notes de façon personnelle, sur leur ENT. Toutefois, les Services de scolarité mettent à leur disposition un relevé de notes d'année officiel.

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES EST A VOTRE DISPOSITION AU SECRETARIAT.

Lieux de travail, bibliothèques, wifi

Salle de lecture/travail (et de prêt) a Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur : renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant (remise ou envoyée dès que votre inscription administrative est validée).

Pour emprunter des documents :

Réservez-les, munis de votre numéro de carte de lecteur, par mail Nathalie.MIGLIAC@uca.fr ou en remplissant une demande sur place, salle A11.

Les demandes effectuées entre 9h et 15h seront disponibles dans la journée, celles effectuées après 15h seront disponibles le lendemain.

Pour rendre des documents en dehors des horaires d'ouverture, déposez-les dans la boîte aux lettres « retour » au bout du couloir A, vers la sortie Hall Carnot.

-En salle A11, vous trouverez des usuels, et une sélection de périodiques

-Consultation sur place : 19 places (capacité d'accueil susceptible d'évoluer en cours d'année)

-Prêt à domicile du fonds de la Bibliothèque d'allemand (sur demande de communication remplie sur place ou par mail)

-Retours en dehors des horaires d'ouverture, boîte aux lettres « retours » (couloir A)

- 2 MAC en accès libre et wifi

- Renseignements bibliographiques

- Prêt entre bibliothèques

Horaires d'ouverture

Lundi : 10h - 18h ; Mardi : 10h - 18h ; Mercredi : 10h - 18h ; Jeudi : 10h - 18h ; Vendredi : 9h - 12h

Fermée pendant les congés universitaires et de fin mai à mi-septembre.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/19>

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

vous est accessible : <http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25>

La bibliothèque Lafayette

s'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs.

<http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/26>

Abandon d'études

Adressez-vous en priorité à votre responsable pédagogique pour toute question d'orientation. Tout abandon d'études doit être signalé au service de la scolarité. Un courrier devra être adressé par mail à Thierry.BEAUREZ@uca.fr, ce courrier devra être daté et signé avec le motif de l'abandon (réorientation, arrêt des études...). Il faudra aussi prévenir le secrétariat Nathalie.POLICARD@uca.fr ainsi que le/la responsable du master.

Avertissement

Pour tous les travaux (écrit, oral, dossier), il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les travaux seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Le règlement complet des études et des règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances est à votre disposition sur le site de l'UFR LCC (onglet Scolarité).

Informations culturelles et associatives du Département d'Etudes Hispaniques

ATENEEO : Association des étudiant.e.s du département d'Etudes Hispaniques.

Site: <http://clubateneo.canalblog.com>

Atelier de théâtre en espagnol (*encadré par Stephanie Urdician, Maîtresse de conférences au département d'Etudes Hispaniques, spécialiste du théâtre hispanique contemporain et Claudia Urrutia, comédienne, chanteuse, metteuse en scène, plasticienne de la compagnie Zumaya Verde*)

Laboratoire théâtral en espagnol proposant une incursion dans le répertoire hispanique contemporain. Travail sur le jeu d'acteur, le corps et la voix, création lumière et sonore, scénographie et montage de textes en espagnol en vue d'une restitution publique. Thème : la réception des figures mythiques du théâtre antique dans le théâtre contemporain.

Contenus et calendrier : <https://culture.uca.fr/activites/ateliers/arts-de-la-scene/theatre-en-espagnol-1>


Cet atelier est proposé dans le cadre de la saison culturelle du Service Université Culture. Pour découvrir l'ensemble de l'offre d'ateliers et de stages de pratiques artistiques : <https://culture.uca.fr>

Service Université Culture

Le Service Université Culture (SUC) est l'opérateur culturel de l'Université Clermont Auvergne et associés. Il propose une cinquantaine d'ateliers et de stages de pratiques artistiques dans les secteurs suivants : Arts de la Scène, Arts plastiques, Cinéma, Lire-Ecrire, Musique, Arts, Techniques et Sociétés.

Il collabore à des programmations avec les festivals VIDEOFORMES, Court-Métrage, Traces de Vies, Rendez-vous du Carnet de Voyage, etc.

Retrouvez la présentation du SUC sur <https://youtu.be/7sUJGTgsdTA> et l'offre complète sur <https://culture.uca.fr>

 <p>S E R V I C E U N I V E R S I T É C U L T U R E</p>	<p>Service Université Culture 29, boulevard Gergovia TSA 20406 63001 Clermont-Ferrand Cedex 1 Tel : 04 73 34 66 03</p>
--	--

Service de santé universitaire

PRÉVENTION - INFORMATION

Si vous êtes atteint-e d'un handicap temporaire ou définitif, d'ordre moteur, sensoriel, psychologique ou lié à une maladie invalidante, que vous soyez étudiant-e en présentiel ou à distance, le **Service Université Handicap (SUH)** peut vous accompagner pour définir et mettre en œuvre les moyens nécessaires à la réalisation de votre parcours universitaire. Il intervient pour la mise en place des aménagements de compensation nécessaires pour vos études et vos examens. Le SUH vous reçoit dans ses locaux accessibles :

Maison de la Vie Etudiante – Campus des Cézeaux

04 73 40 55 07

suh@uca.fr

handicap.clermont-universite.fr

Le Service de Santé Universitaire (SSU) accueille tou-te-s les étudiant-e-s et offre **GRATUITEMENT** :

- un accès aux soins (soins et suivis infirmiers), des consultations médicales (médecine générale, gynécologie, maïeutique, neuropsychologie, sport...) ;
- une aide et un soutien psychologique (Bureau d'aide psychologique universitaire) ;
- un accès aux droits et une aide psychosociale (assistants sociaux) ;
- de la prévention (bilans, dépistage IST et hépatites, vaccinations) ;
- de la prévention collective (avec les Etudiants Relais Santé) ;
- un aménagement des études et des examens pour les étudiant-e-s en situation de handicap en relation avec le SUH.

25 rue Etienne Dolet

04 73 34 97 20

ssu@uca.fr

sante.clermont-universite.fr

Le SUH travaille en collaboration avec le SSU, les scolarités, les enseignant-e-s et les relais de proximité handicap afin que les étudiant-e-s bénéficient d'une prise en charge optimale.

ALEX

Cellule d'écoute et d'accompagnement face aux violences sexistes et sexuelles et aux discriminations.

La cellule Alex



La cellule Alex est le dispositif d'écoute et d'accompagnement des victimes et témoins des violences sexistes, sexuelles et discriminatoires à l'Université Clermont Auvergne et au Crous. Elle peut être saisie par les étudiants et les étudiantes et/ou le personnel.

Si vous pensez être victime ou témoin d'un acte de violence sexiste, sexuelle ou discriminatoire, contactez la cellule.



07 88 91 82 86 Du lundi au vendredi de 9h à 17h
cellule-vssdiscriminations@uca.fr
uca.fr > 🔍 > "Alex"

ORGANISATION DES ÉTUDES

Le diplôme de Master EEI Option « Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles » fait suite à la Licence Etudes Franco-Espagnoles. L'un des principes de base présidant à l'organisation du cursus est que les études interculturelles proposées sous forme d'enseignements théoriques doivent s'accompagner d'expériences au contact des cultures concernées. Le cursus mixte (Professionnel/Recherche) est donc une formation en deux années (4 semestres), effectuée en France (Master 1) et en Espagne (Master 2).

Les contenus pédagogiques et scientifiques sont motivés par une approche binationale et européenne, interculturelle et comparative des aires culturelles espagnole et française, tout en s'ouvrant sur une troisième aire par la pratique d'une autre langue étrangère (LV2). La variété des enseignements (linguistique, littérature, histoire, sciences politiques, droit, économie, relations interculturelles) permet aux étudiants de concevoir un programme adapté à leur projet professionnel par le biais des unités d'enseignements à choix multiple.

Les stages, d'une durée totale de 16 semaines minimum, intégrés au cursus en M1 et en M2, en France et dans un pays hispanophone, facilitent l'insertion des étudiants dans un milieu professionnel (administratif, juridique, industriel, culturel, touristique, éditorial, communication...) en vue de débouchés tels que les carrières administratives européennes, le journalisme, les métiers de la culture, la traduction, les entreprises européennes et internationales...

Le Master 1 se déroule à Clermont-Ferrand : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Le Master 2 se déroule à Ciudad Real : 60 crédits à valider (enseignements + stage)

Langue des cours et du travail de mémoire

La formation pluridisciplinaire est dispensée en français et en espagnol. Les mémoires de recherche pourront être rédigés et soutenus dans l'une ou l'autre langue. Selon le choix de la langue de rédaction, les travaux devront intégrer au moins un résumé (abstract) et une partie de la soutenance dans l'autre langue.

Contrôle des connaissances (voir tableau MCC en annexe)

Examens écrits et oraux, soutenances du mémoire de stage et du mémoire de recherche.

Contact avec l'équipe pédagogique

Chaque enseignant assure une permanence hebdomadaire. Les horaires de ces permanences sont affichés sur les portes des bureaux. **Vous pouvez également contacter par mail vos professeurs en consultant l'annuaire de l'université** (voir page d'accueil).

Double orientation du double diplôme : professionnalisation et recherche

Le master EIFE comporte une formation à la recherche à travers le cours de méthodologie de la recherche en 1^{ère} année mais surtout les séminaires et la rédaction du mémoire de recherche (Trabajo de Fin de Master) en 2^{ème} année. La participation au séminaire franco-hispanique co-organisé par les deux universités partenaires est partie prenante de la formation. Parallèlement, le volet professionnalisant est partie prenante de la formation à travers les stages obligatoires en 1^{ère} et 2^{ème} année ainsi que les cours pratiques pré-professionnalisants (Edition de sites web, Economie et communication culturelle, traduction audiovisuelle, projet culturel de groupe).

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

ALARY Viviane, Professeur des Universités, CELIS. Roman espagnol XXe siècle, Juan Marsé, bande dessinée, littérature et arts visuels.

ALIBERTI Davide, Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche, Civilisation espagnole contemporaine.

ASTIER Benjamin, Professeur certifié d'espagnol.

BOISSONNET Frédéric, Professeur certifié à l'ESPE (chargé de mission C2i2e)

CLERC Florence, Maître de conférences, CELIS. Littérature espagnole XVIème et XVIIème siècles. Prose de fiction du Siècle d'Or. Roman picaresque. Genèse du roman (interactions européennes).

DUBET Anne, Professeur des Universités, CHEC. Histoire moderne, Espagne, finances, politique. Ses derniers travaux portent sur les réformes administratives des Bourbons en Castille au début du XVIIIe siècle.

DUCOS Gaëlle, Professeure agrégée d'anglais.

FLAURAUD Vincent, Maître de Conférences en Histoire contemporaine, CHEC.

GASQUET Axel, Professeur des universités, IHRIM (UMR 5317 - CNRS). Littérature et civilisation du Río de la Plata, XIXe et XXe siècles ; Orientalisme hispano-américain ; Récits de voyage ; Écrivains multilingues ; Modernités transversales.

GRÉGOIRE Michaël, Maître de Conférences, LRL. Linguistique, traductologie.

LAVERGNE Lucie, Maître de Conférences, CELIS. Poésie espagnole contemporaine. La forme poétique, la stylistique. L'intertextualité, les liens textes-images. La poésie visuelle et spatialisée.

LECOINTRE Leisha, Professeure agrégée d'anglais.

MATHIOS Bénédicte, Professeur des Universités, CELIS. Poésie contemporaine espagnole. Ses travaux portent sur les formes poétiques et leur évolution, ainsi que sur l'énonciation et la poésie spatialisée.

MERLE Sophie, Responsable du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle.

MOHSSINE Assia, Maître de Conférences. CELIS. Littérature et civilisation hispano-américaine ; linguistique et théâtre mexicain. Genres hybrides : Roman-témoignage, théâtre et histoire, Esthétique théâtrale du Second Empire au Mexique, transferts linguistiques dans l'Espagnol d'Amérique, traductologie.

PERROT Olivier, Président de Kanti SAS (communication et ingénierie culturelle).

PLATELLE Fanny, Maître de Conférences en Etudes germaniques.

SEMEDO Luisa, **Présidente de la Coordination des Collectivités Portugaises de France.**

URDICIAN Stéphanie, Maîtresse de Conférences, CELIS. Théâtre hispano-américain. Amérique latine – XXe siècle.

SINDA Annie, Maîtresse de conférences en sciences de gestion et du management, Département Langues Etrangères Appliquées, Clermont Recherche Management.

VAN WRYK DE WRIES Benjamin, Professeur de volcanologie, Laboratoire Magmas et Volcans.

MAQUETTE 1ère année (étudiant.e.s UCA)

MASTER 1 SEMESTRE S1

Blocs de compétences	Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	ECTS EC	ECTS UE
BLOC A LANGUE	UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1	Thème – Version hispanique (24h) Linguistique contrastive (12h) Communication orale hispanique (12h) Formation logiciel Subtitle Edit (4h) Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol (20h)	72h	3 2 2 2	9
	UE 2 Traduction LV2	2 EC pour 36h (ou 32h si choix arabe ou chinois) Anglais : interprétariat ou communication (12h) Thème oral anglais (24h) Langue écrite portugais (24h) Langue orale portugais (12h) Interprétariat français-italien (24h) Communication orale italien – Interprétariat (12h) Langue écrite russe (24h) Langue orale russe (12h) LANSAD Allemand (20h) LANSAD Italien (20h) LANSAD Portugais (20h) LANSAD Russe (20h) Arabe LV3 LEA 1 (20h) Arabe LV3 LEA 2 (20h) Arabe LV3 LEA 3 (20h) Chinois LV3 LEA 1 (20h) Chinois LV3 LEA 2 (20h) Chinois LV3 LEA 3 (20h)	36h (ou 32h)	2 4 4 2 4 2 4 2 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4	6
BLOC B Cultures et medias, enjeux du monde actuel	UE 3 Cultures et médias	1 enseignement au choix (24h) Civilisation hispanique (24h) Images et discours hispaniques (24h) Littérature hispanique (24h) Civilisation portugaise et brésilienne (24h) Civilisation anglophone (24h) Civilisation et communication italiennes Histoire des médias (24h) Littérature comparée 1 ou 2 (24h) Littérature française XIXe-XXIe (24h)	24h		3

	UE 4 Enjeux du monde actuel	1 enseignement obligatoire Relations franco-espagnoles 1 enseignement au choix : Transferts interculturels en Europe The media in today's society and culture Actualité politique internationale Grands enjeux internationaux Enjeux culturels contemporains Cultures et communication (Questions d'actualité) Institutions et acteurs du développement international Droit de l'Union européenne	48h	3	6
BLOC C Professionalisation et/ou recherche	UE 5 Méthodes et pratiques	Méthodologie de la recherche	6h	1	3
		Edition de sites web/Projet professionnel et préparation au stage	20h	1	
	Anglais en situation professionnelle	16h	1		
	UE 6 Représentations culturelles et gestions médiatiques	Economie et communication culturelle Risques naturels, représentations et gestion de crise	30h	3	6
	Total S1			30	
MASTER 1 SEMESTRE 2					
	Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	ECTS EC	ECTS UE
BLOC C Professionalisation et/ou recherche	UE 7 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h) Initiation à la conduite de projet (12h)	36h	9 3	12
	UE 8 Mémoire et stage	Stage Mémoire Soutenance		6 6 6	18
	TOTAL S2				30

MAQUETTE 2ème année (étudiant.e.s UCA)

*MASTER 2 SEMESTRES 3 et 4
Etudiant.e.s de l'UCA*

**Máster en Investigación en Letras y Humanidades
Universidad de Castilla la Mancha (Ciudad Real)
Coordinador del máster: matias.barchino@uclm.es**

El **Máster en Investigación en Letras y Humanidades de la UCLM** es un máster oficial que da acceso a los programas de doctorado y, especialmente, al Programa de Doctorado en Investigación en Artes y Humanidades de la UCLM. Tiene carácter interdisciplinar y **está dirigido a estudiantes graduados o licenciados de áreas de Letras y Humanidades**, especialmente de las distintas ramas de Filología (Hispanica, Inglesa, Francesa, Alemana, Italiana), de Historia, Historia del Arte, Geografía, Filosofía, Antropología y otras especialidades de estas áreas, presentes o no presentes en la Facultad de Filología. Las sesiones teóricas del Máster se desarrollan desde el mes de octubre a enero en horario de tarde (desde las 16 a las 21,15 horas).

La estructura del Máster agrupa toda la **formación teórica y asignaturas en el primer semestre (de octubre a enero)**, dejando para el segundo semestre seminarios y la realización del Trabajo de Fin de Máster (TFM).

MUY IMPORTANTE PARA ESTUDIANTES EXTRANJEROS:

La estructura del máster permite cursar totalmente en su parte teórica en el primer semestre, matriculando la asignatura obligatoria de metodología y 6 asignaturas¹ optativas en lugar de los seminarios (Total 42 créditos). De esta forma, se puede tener terminada la parte teórica completa en enero y trabajar en el Trabajo de Fin de Máster el resto del año sin necesidad de permanecer en Ciudad Real con tutorías virtuales. (Por favor, pida información específica sobre esta posibilidad: matias.barchino@uclm.es).

Posibilidad de Defensa Telemática: De la misma forma, para aquellos estudiantes extranjeros o no residentes en España, el Trabajo de Fin de Máster se puede defender de forma telemática a través de videoconferencia o cualquier otro modo de comunicación audiovisual, siempre que las condiciones técnicas lo permitan, lo que puede ahorrar al estudiante un viaje a España. Las convocatorias de defensa de TFM son en junio-julio, en septiembre-octubre y en enero-febrero. Atención, esta convocatoria implica una nueva matrícula del TFM.

En el diseño de este máster se ha dado especial importancia a este **Trabajo Final de Máster** que tiene un valor de 18 créditos ECTS, y que se configura a modo de Tesina, dirigida o tutorizada por un profesor especialista, y se vincula con la futura investigación en la Tesis Doctoral y se defiende ante un tribunal. Es necesario contactar cuanto antes con investigadores y líneas de investigación presentes en el mismo. En caso de que no exista en la Facultad de Letras una línea de investigación específica, también es posible la cotutorización de la investigación y del Trabajo de Fin de Máster.

El máster se puede cursar en **Régimen de tiempo parcial** para aquellos estudiantes que trabajen o no dispongan de todo el tiempo y quieran hacer la parte teórica y dejar el trabajo fin de máster, por ejemplo, para el año siguiente. De esta forma, se puede ahorrar la matrícula y las convocatorias del TFM.

Reconocimiento de créditos por formación previa: La formación previa en posgrado en otros másteres (incluido el máster en Educación Secundaria) o en anteriores licenciaturas de 300 créditos se puede valorar mediante reconocimiento de créditos en asignaturas del máster o en Seminarios del mismo. Por favor, pide información directamente sobre esta posibilidad para asegurarte las asignaturas reales que tienes que matricular, enviando tu expediente académico.

¹ Para los estudiantes franceses del doble diploma, son 4 asignaturas optativas a elegir.

PLAN DE ESTUDIOS
Estudiantes franceses

Asignaturas² tipo OBLIGATORIAS	Tipo	Créditos
Teoría, metodología y recursos para la investigación en artes y humanidades	B	6

Asignaturas tipo OPTATIVAS 4 a elegir	Tipo	Créditos
Estudios lingüísticos y del español	O	6
Estudios literarios medievales y del siglo de oro	O	6
El sistema literario : perspectivas teórico-críticas	O	6
Estudio sobre géneros de discurso en sus textos : periodístico, político, publicitario, conversacional	O	6
Lenguaje, sociedad y cultura : estudios interdisciplinarios en el campo de las lenguas y culturas extranjeras	O	6
Estudios de literatura comparada y de géneros de la literatura popular	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos humanos	O	6
Territorio, paisaje y sostenibilidad : aspectos naturales	O	6
Memoria y construcción del discurso histórico	O	6
Sociedad, Política y ejercicio de poder	O	6
Culturas, identidades e ideologías	O	6
Patrimonio artístico : pasado, tradición y vanguardia	O	6
Arte, literatura y crítica : Italia y España en las últimas décadas de la guerra fría	O	6
La literatura de viajes : fuente para la historia y la historia del arte	O	6
Modernidad y posmodernidad	O	6

Asignaturas tipo TFM	Tipo	Créditos
Trabajo de Fin de Máster	P	18
Prácticas + memoria	P	12

² Todas las asignaturas tienen una guía docente, a la que se accede desde el campus virtual o desde el plan de estudios en donde se establecen los contenidos, competencias y evaluación de la misma en las diferentes convocatorias. Este documento relaciona a los profesores con los estudiantes, como un contrato.

MAQUETTE 2ème année
(étudiant.e.s UCLM)

<i>MASTER 2 SEMESTRE S3</i> <i>Etudiant.e.s de l'UCLM</i>				
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	Volume horaire	ECTS EC	ECTS UE
UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1	Thème – Version hispanique (24h) Linguistique contrastive (12h) Formation logiciel Subtitle Edit (4h) Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol (16h)	52h	3 3 3	9
UE 2 Traduction LV2	2 EC pour 36h (ou 32h si choix arabe ou chinois) Anglais interprétariat ou communication (12h) Thème oral anglais (24h) Langue écrite portugais (24h) Langue orale portugais (12h) Interprétariat français-italien (24h) Communication orale italien – Interprétariat (12h) Langue écrite russe (24h) Langue orale russe (12h) LANSAD Allemand (20h) LANSAD Italien (20h) LANSAD Portugais (20h) LANSAD Russe (20h) Arabe LV3 LEA 1 (20h) Arabe LV3 LEA 2 (20h) Arabe LV3 LEA 3 (20h) Chinois LV3 LEA 1 (20h) Chinois LV3 LEA 2 (20h) Chinois LV3 LEA 3 (20h)	36h (ou 32h)	2 4 4 2 4 2 4 2 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4	6
UE 3 Cultures et médias	1 enseignement au choix (24h) Civilisation hispanique (24h) Image et discours hispaniques (24h) Littérature hispanique (24h) Civilisation portugaise et brésilienne (24h) Civilisation anglophone (24h) Histoire des médias (24h) Littérature comparée 1 ou 2 (24h) Littérature fr. XIXe-XXIe (24h)	24h		3

UE 4 Enjeux du monde actuel	1 enseignement obligatoire Relations franco-espagnoles (24h) 1 enseignement au choix : Transferts interculturels en Europe The media in today's society and culture Actualité politique internationale Grands enjeux internationaux Enjeux culturels contemporains Cultures et communication (Questions d'actualité) Droit de l'Union européenne Institutions et acteurs du développement international	48h		6
UE 5 Méthodes et pratiques	Editions de sites web (14h) Projet professionnel et préparation au stage (4h) Anglais en situation professionnelle (18h)	36h	3	3
UE 6 Représentations culturelles et gestions médiatiques	Economie et communication culturelle Risques naturels, représentations et gestion de crise	30h	3	3
Total S3			30	
MASTER 2 SEMESTRE 4 Etudiant.e.s de l'UCLM				
Intitulés U.E	Intitulés E.C.	ECTS EC	ECTS UE	
UE 7 Mémoire de recherche	Mémoire de recherche Soutenance		18	
UE 8 Mémoire et stage	Stage Mémoire Soutenance	4 4 4	12	
OU				
UE 8 Projet culturel de groupe	Projet culturel de groupe (24h) Initiation à la conduite de projet (12h)	9 3	12	
TOTAL S4			30	

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

IMPORTANT : Les choix de matières à l'intérieur de chaque UE doivent correspondre au projet personnel et professionnel de l'étudiant et sont soumis à l'approbation de la responsable de la formation qui doit contresigner la fiche d'inscription pédagogique pour valider les inscriptions aux examens.

Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.

BLOC 1 LANGUE

UE 1 Traduction et pratique de la langue LV1

Crédits : 9

Volume horaire : 64h

Thème version hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 1 et 2 + étudiants EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 24h (12h Thème + 12h Version)

Enseignantes responsables : Lucie LAVERGNE (Thème), Florence CLERC (Version)

Description du cours :

THEME entraînement à la traduction de textes du français à l'espagnol. Réfléchir au processus et aux choix traductifs ; expliquer les choix de traduction dans une perspective contrastive (français / espagnol).

Compétences évaluées : maîtrise des mécanismes de la traduction écrite ; approfondissement des connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français

Modalités d'évaluation : consulter le tableau des modalités de contrôle des connaissances et des compétences

Bibliographie succincte :

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* et *Diccionario panhispánico de dudas*, disponibles sur : www.rae.es

Gerboin, P., et Leroy C. (2009), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, disponible sur <http://www.cnrtl.fr/definition/>

VERSION : traduction de l'espagnol au français de textes extraits d'œuvres littéraires espagnoles et hispano-américaines du XVIe au XXIe siècle.

Compétences évaluées : développer sa pratique de la traduction littéraire ; approfondir ses connaissances syntaxiques et lexicales en espagnol et en français.

Modalités de l'examen :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 2 h)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

Dictionnaire bilingue:

-R. GARCIA PELAYO – J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, Larousse

Dictionnaires unilingues espagnols :

-Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe, www.rae.es.

-MARÍA MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos

Dictionnaires unilingues français :

-P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*

-E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*

-*Dictionnaire des synonymes et contraires*, éd. Robert

Grammaires et manuels (espagnols et français):

-J. COSTE et A. REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES

-J. GIRODET, *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Bordas, 2007

-M. SECO, *Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Madrid, Aguilar, 1986

Une bibliographie complémentaire sera donnée en cours.

Linguistique contrastive

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : option EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant responsable : Michaël GREGOIRE

Description du cours :

Dans un premier temps, seront théorisés et analysés quelques cas particuliers d'interférences entre les langues française et espagnole qui manifestent autant de différences de points de vue pour les sujets de chaque langue. Certains aspects morphosyntaxiques, modaux / temporels, verbaux / nominaux seront évoqués. Dans un second temps, en prenant appui sur un corpus de traductions français / espagnol et espagnol / français, nous comparerons les différentes manières de conceptualiser le réel par le prisme que constitue le système linguistique. La langue est en effet le cadre par lequel on peut penser et s'exprimer. Deux langues manifesteront donc potentiellement des points de vue distincts. Cela permettra de donner une vue d'ensemble des faits grammaticaux et linguistiques étudiés lors du cursus de Licence. Seront ainsi abordés différents procédés de traduction auxquels un traducteur professionnel est susceptible d'avoir recours. Ce cours est donc particulièrement indiqué pour les étudiants souhaitant s'orienter vers les métiers relevant du domaine de la traduction.

Modalités d'évaluation : examen terminal (oral de 30 minutes). L'étudiant devra, au cours d'un oral de 30 minutes, signaler et expliquer les différences de points de vue présentes sur le corpus comparatiste proposé par l'enseignante.

Brève bibliographie

BENABEN, M., 2002, *Manuel de linguistique espagnole*, 2ème éd., Paris : Ophrys.

CAMPRUBI, M., 1999, *Questions de linguistique romane contrastive. Espagnol, catalan, français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

CHARAUDEAU, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris : Hachette, 1992.

CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction L'horlogerie de Saint Jérôme*, Paris : L'Harmattan.

CHUQUET, H, PALLARD, P., 1987, *Pour une linguistique des problèmes de traduction*, Paris: Ophrys.

ECO, U., 2007, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Grasset. GUILLEMINFLESCHER, J. (dir.), 2000, *Linguistique contrastive et traduction*, Paris : Ophrys, 6 tomes.

PAGÈS, Stéphane, *Grammaire expliquée de l'espagnol. Éléments d'analyse grammaticale pour l'épreuve de traduction*, Paris, Armand Colin, 2019, 214 pages (19,90 euros).

Détails : <https://www.cultura.com/grammaire-expliquee-de-l-espagnol-elements-d-analyse-grammaticale-pour-l-epreu-9782200620714.html>

PATIN Stéphane et PINEIRA-TRESMONTANT Carmen, *L'Épreuve de Traduction au CAPES Externe d'Espagnol, Spécial Choix de Traduction*, Ellipses Marketing, coll. CAPES/Agrégation, 2015, 192 pages (16 euros).

[ouvrages recommandés pour le CAPES d'espagnol mais intéressants dans une perspective traductologique ou de linguistique contrastive]

Communication orale hispanique

Nombre de crédits : 2

Étudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol (M1-M2) parcours 1 et 2 + étudiants M1 EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignant responsable : Axel Gasquet

Description du cours : esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

Compétences évaluées : Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diversos contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa Power Point, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

Modalités de l'examen : Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

Bibliographie succincte :

BRIZ GÓMEZ, Antonio, (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018

CABEDO, Adrián. *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In Revista Onomázein – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Traduction audiovisuelle appliquée à l'espagnol

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 2 + étudiants des options EIFE et EIFI

Volume horaire (par étudiant) : 16h

Enseignant responsable : Benjamin Astier

Description du cours : présentation de la traduction audiovisuelle et de ses modalités. Les spécificités du sous-titrage. Le sous-titrage est une sorte de traduction audiovisuelle qui implique des contraintes de temps et d'espace ayant une incidence directe sur le résultat final. Après une introduction aux principales techniques du sous-titrage, une série d'exercices pratiques appliqués à la langue espagnole sera proposée (sous-titrage français/espagnol).

Ce cours de traduction appliquée est précédé de 4h de Formation au logiciel Subtitle Edit.

Modalités d'évaluation : contrôle continu. Sous-titrage d'un film en compétition au festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

UE 2 Traduction LV2

Crédits : 6

Volume horaire : 36h

2 enseignements au choix pour 36 h (ou 32h si choix de l'arabe ou du chinois)

ANGLAIS – Interprétariat OU Communication

Cours mutualisé mention EEI, parcours EIE

La LV2 conseillée est l'anglais, en particulier pour les projets professionnels en lien avec la traduction et l'interprétariat.

Nombre de crédits : 2

Etudiants concernés : parcours EIE (options EIFI, EIE, EIFE)

Volume horaire (par étudiant) : 12h

Enseignante responsable : Leisha LECOINTRE

Description du cours :

Interprétariat : les cours d'interprétariat ont lieu en laboratoire. Il s'agit de s'approprier l'emploi d'un logiciel d'enregistrement de traduction consécutive. Les textes travaillés traitent de thèmes d'actualité. Un rendu effectué dans chaque cours par l'étudiant.e et ensuite commenté par le professeur, est essentiel pour l'entraînement individuel. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**). La version (de l'anglais vers le français) ainsi que le thème (du français vers l'anglais) sont traités.

Communication : ce cours est axé plus spécifiquement vers la communication autour de sujets d'actualité. Un entraînement individuel régulier aide l'étudiant à participer au maximum en cours. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) et à préparer les contrôles continus.

Les cours d'interprétariat ou de communication ont lieu sur six semaines consécutives, soit à partir de la rentrée aux vacances de la Toussaint, soit après les vacances de la Toussaint.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu

Bibliographie : L'étudiant.e crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment linguee.fr et wordreference.com

Thème oral anglais

Nombre de crédits : 4

Etudiants concernés : parcours EIE (options EIFI, EIE, EIFE)

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignante responsable : Leisha LECOINTRE

Description du cours :

En thème oral, l'étudiant.e travaille la traduction orale en anglais d'articles de presse rédigés en français. Il s'agit d'articles traitant de sujets d'actualité : les problèmes d'immigration, la montée des partis politiques d'extrême droite, le Brexit et ainsi de suite. Une participation active en cours (**avec note accordée pour la participation**) vient compléter le travail en amont sur le vocabulaire ou certains points grammaticaux.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (oral)

Bibliographie

L'étudiant crée un champ lexical en rapport avec le sujet traité. Il faut prendre l'habitude d'utiliser les dictionnaires bilingues en ligne, notamment linguee.fr et wordreference.com.

Si le projet professionnel le requiert, l'étudiant pourra choisir une autre LV2 (allemand, italien, portugais, russe, arabe, chinois) et suivra les cours de langue orale et/ou de traduction (Thème/Version) des Masters LLCER concernés ou des cours de LV3 LEA (arabe, chinois).

LV2 PORTUGAIS

Langue écrite + Langue orale

Voir descriptifs des cours sur le livret du master mention LLCER parcours Etudes lusophones

LV2 ITALIEN

Interprétariat français-italien

Nombre de crédits : 4

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignante responsable : Donatella BISCONTI

Description du cours : Traduzione consecutiva e simultanea in aula informatica italiano-francese e francese-italiano. Gli studenti dovranno progressivamente acquisire la capacità di comprendere velocemente un testo orale passando dalla presa di appunti in traduzione di conferenza alla traduzione simultanea senza prendere appunti (interviste, telegiornali, film...) e tradurlo nel modo più consono, adottando i registri linguistici più appropriati secondo le modalità indicate via via e tenendo conto delle tecniche di riformulazione morfo-sintattica che dovranno applicare.

Bibliografia

C. FALBO, M. C. RUSSO, S. STRANIERO (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milano, Hoepli, 1999.

Giuliana GARZONE, Francesca SANTUCCI, Daniela DAMIANI, *La "terza lingua". Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*. A cura di Giuliana Garzone. Milano, Cisalpino, 1990

Laura GRAN, *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolinguisma all'interpretazione simultanea*, Udine, Campanotto, 1992, 21,69€.

Laura GRAN, Christopher TAYLOR, *Aspects of applied and experimental Research on Conference Interpretation*, Udine, Campanotto, 19902).

Modalités d'évaluation : contrôle continu et examen final oral.

Communication orale italien Communication orale italien (12h) **(cours mutualisé avec le master LEA)**

Nombre de crédits : 2

Volume horaire (par étudiant) : 12hTD

Enseignante responsable : Irene CACOPARDI

Description du cours : Le cours a pour objectif de développer la maîtrise de la langue orale. Cette année, on utilisera tous les aspects sectoriels du café pour mettre en situation les étudiants. Une attention particulière sera portée aux déclinaisons culturelles liées au(x) café(s) (cafés littéraires et des avant-gardes ; pause-café ; développement durable ; etc.).

Le cours se focalisera sur des jeux de rôle, des simulations de scénarios professionnels et sur des exposés qui porteront sur des documents (audio, vidéo, écrits) vus préalablement en classe.

Le cours vise le développement de la spontanéité et de la fluidité dans l'expression et l'interaction orale.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu. Oral

Bibliographie et sitographie

Nicoletta Cherubini, *Convergenze : iperlibro di italiano per affari*, Rome, Bonacci editore, 2012

Rosa Lia et David Honer, *L'italien des affaires en 1000 mots*, Paris, Belin, 2000.

<https://www.illy.com/it>

<https://www.lavazza.it>

<https://www.pellincaffè.com/>

<http://www.caffemorandini.it/>

LV2 RUSSE : Langue écrite + Langue orale

Voir livret du master mention LLCER Parcours Russe

LV3 ARABE

Enseignant responsable : Habib Boussadia

Volume horaire : 20h

LV3, L1 : une initiation à la langue et à la culture arabes. Maîtrise de l'alphabet, apprentissage de la langue arabe à travers des petits textes et des dialogues. A la fin de l'année, l'étudiant.e est capable de lire et de comprendre un texte facile en langue arabe.

LV3, L2 : poursuite de l'apprentissage à travers des textes plus riches, étude de la grammaire, de la conjugaison, en plus de quelques règles relatives à cette langue.

LV3, L3 : renforcement de l'apprentissage, les étudiant.e.s sont davantage impliqué.e.s, ils sont

invités à composer des dissertations et des dialogues qu'ils.elles présentent en classe.

Bibliographie : Luc Dehevels, *Méthode de l'arabe moderne*, volume 1.

LV3 CHINOIS

Enseignante responsable : CHEN Shu-Shiang

Volume horaire : 20h

Description du cours

LV3 chinois débutant 1 : Notion générale ; pinyin(transcription phonétique chinoise) de base ; vocabulaire rudimentaire de base ; salutation ; politesse ; nourriture ; une dizaine de clés ; une vingtaine de caractères chinois. Objectifs : Maîtriser la phonétique de base ; connaître et maîtriser une vingtaine de caractères chinois ; pouvoir s'exprimer avec quelques phrases simples et courtes.

LV3 chinois 2 : Vocabulaire de vie courante ; classificateurs de base ; structure 在 ; chiffre ; se présenter ; présentation ; passe-temps ; démonstratifs ; complément de durée de base ; boutiques ; professions simples ; compléter une dizaine de clés les plus utilisées ; une trentaine de nouveaux caractères chinois. Objectifs : maîtrise la phonétique et connaître le vocabulaire de vie courante ; lire et écrire environ 70 caractères chinois ; pouvoir se présenter et présenter une personne ; pouvoir tenir une petite conversation courte et simple limitée sur les sujets connus.

LV3 chinois 3 : Compléter les adverbes de temps ; approfondir les classificateurs ; expressions utiles ; heure ; couleurs de base ; moyens de transport ; climat ; objets de la vie courante ; approfondir les clés courantes ; une trentaine de nouveaux caractères chinois. Objectifs : maîtriser la phonétique et des structures grammaticales élémentaires pour se faire comprendre dans un nombre limité de situations pratiques, simples de la vie quotidienne ; lire et écrire environ 130 caractères chinois.

BLOC B Cultures et médias. Enjeux du monde actuel

UE 3 Cultures et médias

Crédits : 3

Volume horaire : 24h

1 enseignement au choix

Civilisation hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI et de la mention LLCER Espagnol

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Anne DUBET et Axel GASQUET

Description du cours :

Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire. Le calendrier des séances sera précisé lors du 1er cours.

Compétences visées :

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.

- Construire une analyse méthodique d'un document historique.

- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

Contrôle des connaissances : évaluation initiale et deuxième chance : écrit de 4 h.

NB : Le sujet sera soit celui du cours 1 soit celui du cours 2. Pas d'impasse : vous pourriez être interrogés sur le même cours lors des deux sessions.

Cours de Mme Dubet (12h CM)

Résumé/description : « Gouverner la monarchie espagnole à distance : l'Amérique hispanique à l'époque moderne ».

Histoire du processus d'implantation d'institutions de gouvernement et d'institutions ecclésiastiques dans les territoires américains et du gouvernement des Amériques du XVIe au XVIIIe siècle. On se demandera quels sont les modèles politico-institutionnels mis en œuvre au XVIe siècle, ou comment on fait du neuf avec des modèles anciens, empruntés aux couronnes d'Aragon et de Castille. L'on s'attachera à l'évolution du gouvernement lointain des Indes et à ses enjeux politiques, sociaux, culturels.

Évaluation : 1^e session et 2^e chance. Épreuve écrite. Commentaire dirigé de document en langue espagnole, 4 heures.

Livre de chevet : Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole, de Colomb à Bolivar*, Belin, 1993.

Bibliographie : une bibliographie complète sera donnée en cours et sur l'espace de cours de l'ENT.

Cours de M. Gasquet (12hCM)

Résumé/description : La cultura hispánica en las Filipinas

1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.

2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.

3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.

4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.

5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.

6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

Modalités d'examen : examen terminal écrit (4 h). Type dissertation.

• **Bibliographie essentielle (documentos de trabajo) :** se proporcionará una selección de artículos de prensa, ensayos y cuadros estadísticos sobre la Deuda Externa en América Latina, descargables en la ENT.

• **Bibliographie critique :**

BIGGS, Gonzalo. *La crisis de la deuda latinoamericana frente a los precedentes históricos*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

BOUZAS Roberto y FRENCH-DAVIS, Ricardo (eds.). *Conversión de deuda externa y financiación del desarrollo en América Latina*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1990.

CALCAGNO, Alfredo Eric y CALCAGNO, Eric. *La Deuda Externa, explicada a todos los que tienen que pagarla*. Buenos Aires: Catálogos Editora, 1999.

CHESNAIS, François (coord.). *La mondialisation financière*. Paris: Syros, Collection Alternatives économiques, 1996.

GALASSO, Norberto. *De la banca Baring al FMI, Historia de la deuda externa argentina*. Buenos Aires: Colihue, Colección Encrucijadas, 2003.

GRIFFITH-JONES, Stephany y SUNKEL, Osvaldo. *Las crisis de la deuda y del desarrollo en América Latina, el fin de una ilusión*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, Colección Estudios Internacionales, 1987.

MARICHAL SALINAS, Carlos. *Historia de la deuda externa de América Latina*. México: Alianza América, 1988.

MARICHAL SALINAS, Carlos. *La deuda externa de Latinoamérica*. México: El Colegio de México, Colección Historia Mínima, 2014.

PIKETTY, Thomas. *Le Capital au XXIe siècle*. Paris : Seuil, 2013.

PIKETTY, Thomas. *Capital et idéologie*. Paris : Seuil, 2019.

STIGLITZ, Joseph. *El malestar en la globalización*. Madrid, Taurus, 2002.

TOUSSAINT, Eric. *Deuda Externa en el Tercer Mundo, las finanzas contra los pueblos*. Caracas: Nueva Sociedad, 1998.

Images et discours hispaniques

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : master 1 LLCER parcours Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, option Espagnol et master 1 EEI parcours Etudes Interculturelles Européennes, option Études Interculturelles Franco-Espagnoles.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM

Enseignant(es) responsable(s) : Bénédicte Mathios

Description du cours : peinture et société. Analyse des formes et représentations de la société à partir d'œuvres majeures de la peinture espagnole du siècle d'or à nos jours et de textes littéraires.

Modalités d'évaluation : examen terminal de 3h.

Bibliographie succincte (la bibliographie complète se trouve dans l'ENT)

Chalumeau Jean-Luc, *Les théories de l'art*, Paris, Librairie Vuibert, 1994.

Joly Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Armand Colin, 2005. Collection 128.

Lexique Bilingue des arts visuels (coord. Nancy Berthier), Paris, Ophrys, 2011.

Terrasa Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

Sitographie : <http://www.archivolafuente.com/en> ;

<https://www.museodelprado.es/en/the-collection> ;

<http://www.museoreinasofia.es/coleccion/>

Littérature hispanique

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER Option Espagnol parcours 1 et 2 + étudiants EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignantes responsables : Florence CLERC et Assia MOHSSINE

Description du cours :

Cours 1 - LITTÉRATURE HISPANIQUE, 12 h CM – Florence CLERC

Résumé/description : *Las Novelas ejemplares* (1613): Cervantes creador del género del relato corto en España.

En toda la Europa renacentista, los textos ficcionales breves se difundieron con éxito. Las adaptaciones de las *novelle* italianas ya gozaban en España de gran afición lectora cuando, en los albores del s. XVII, el famoso autor del *Quijote* publicó sus divertidas y sabrosas doce *Novelas ejemplares*. Cervantes elaboraba con gran libertad creadora, entre estilización realista y demostración poética, la fórmula de un género autónomo.

Compétences évaluées : situer une œuvre majeure du Siècle d'Or dans le patrimoine littéraire et culturel espagnol et européen. Comprendre la formation d'un genre littéraire, de l'héritage médiéval aux évolutions modernes. A travers la lecture critique des textes, apprécier les interactions entre représentations sociales et création littéraire. Approcher la poétique d'un des plus grands auteurs de la prose de fiction occidentale.

Modalités d'examen :

-1ère session : examen terminal écrit (durée : 4 h)

-Session de rattrapage : idem

Bibliographie succincte :

CERVANTES, Miguel de, *Novelas ejemplares*, t. I/II, Cátedra.

Textes des douze nouvelles disponibles en ligne, dans Biblioteca virtual Miguel de Cervantes : www.cervantesvirtual.com

CASALDUERO, Joaquín, *Sentido y forma de las 'Novelas ejemplares'*, Madrid, Gredos, 1969.

CASTRO, Américo, « *El celoso extremeño* de Cervantes » / « La ejemplaridad de las *Novelas ejemplares* » en *Hacia Cervantes*, Madrid, Taurus, 1967.

LASPÉRAS, Jean-Michel, *La Nouvelle en Espagne au Siècle d'Or*, Montpellier, Publications de l'Université, 1987.

SOUILLER Didier, *La nouvelle en Europe de Boccace à Sade*, P.U.F., 2004.

Une bibliographie complémentaire sera donnée en cours.

Cours 2 - LITERATURA HISPANOAMERICANA, 12 h CM – Assia MOHSSINE

“La Nueva Novela histórica: Carmen Boullosa, Llanto. Novelas imposibles”

Sobre la ficcionalización de la Historia:

AÍNSA, Fernando, *Reescribir el pasado. Historia y ficción en América latina*, Mérida, Venezuela, Ed. El otro, el mismo, 2003.

MENTON, Seymour, *La nueva novela histórica de la América latina 1979-1992*, México, FCE, Colección Popular, 1993.

SEYDEL, Ute, *Narrar historia(s), La ficcionalización de temas históricos por las escritoras mexicanas Elena Garro, Rosa Beltrán y Carmen Boullosa (un acercamiento transdisciplinario a la ficción histórica)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2007.

Sobre la escritura de mujeres:

BALLESTEROS-ROSAS, Luisa, *La femme écrivain dans la société latino-américaine*, Paris, L'Harmattan, 1994.

DOMENELLA, Ana Rosa, « Escritura, historia y género en veinte años de novela mexicana escrita por mujeres », *Revista de Literatura mexicana contemporánea*, año I, vol. I, n°2, Enero-abril 1996.

-----, (coord.) *Territorio de leonas, cartografía de narradoras mexicanas en los noventa*, México, Casa Juan Pablos / UAM-Iztapalapa, 2001.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Aralia, « Narradoras mexicanas: utopía creativa y acción », *Literatura mexicana*, vol. II, n°1, 1991, p. 89-107.

----- (coord.), *Sin imágenes falsas, sin falsos espejos. Narradoras mexicanas del s. XX*, México, El Colegio de México, 1995.

FRANCO, Jean, *Las conspiradoras. La representación de la mujer en México*, México, Colegio de México / FCE, 1989 / 1993.

PÉROTIN-DUMON, Anne, « L'émergence du féminin en Amérique Latine et la modernisation de l'État », *Clio*, n°8, 1998, mis en ligne le 3 juin 2005, consultable sur : <http://clio.revues.org/document324.html>.

RAMOS ESCANDÓN, Carmen (coord.), *Presencia y transparencia: la mujer en la historia de México*, México, Colegio de México, 1987.

Sobre la Historia de México:

COSÍO VILLEGAS, Daniel (coord.), *Historia general de México*, México, El Colegio de México, 2000.

MEYER, Jean, *La Révolution mexicaine*, Paris, Calmann-Lévy, 1973.

SILVA HERZOG, Jesús, *Breve historia de la Revolución mexicana (La etapa constitucionalista y la lucha de facciones)* (1960), México, FCE, 1965.

Modalités d'évaluation : examen écrit de 4h

Civilisation portugaise et brésilienne

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : mention LLCER et mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant responsable : Ailton Sobrinho

Description du cours : Les thématiques abordées dans ce cours visent à donner aux étudiants des notions sur l'histoire, la politique et la civilisation brésiliennes. Le but étant essentiellement d'enrichir leurs connaissances sur des aspects du monde lusophone. Au cours de ce semestre, nous nous pencherons sur l'étude de la dictature militaire au Brésil (1964-1985). Le Brésil des années de plomb fut fortement marqué par des épisodes de violence et de censure. Cette période sombre de l'histoire du pays hante encore sa démocratie, qui vit sous la menace d'un retour en arrière. En établissant un lien entre le passé et le présent, nous nous intéresserons à comprendre « comment survivent et meurent les dictatures » (Panel, 2016), tout en mettant l'accent sur le contexte socio-politique brésilien.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (oral et dossier)

Bibliographie :

Gaspari, E. (2002). *A ditadura envergonhada - as ilusões armadas*. Rio de Janeiro : Intrínseca.
Panel, S. (2016). «Comment survivent et meurent les dictatures : conflits et stratégies de stabilisation en régime non-démocratique». *Revue internationale de politique comparée*, vol. 23(2), 249-260. doi:10.3917/ripc.232.0249.

Reis, D. (2014). *Ditadura e Democracia no Brasil. Do golpe de 1964 à constituição de 1988*. Rio de Janeiro: Zahar.

Civilisation anglophone

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention LLCER + mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant(e.s) responsable(s) : Laurence Gouriévidis et Linda Garbaye

Description du cours :

Making histories: cultural history, public history and heritage (Laurence Gouriévidis, 12 h)

This part of the course will engage with the challenge of thinking about history in multi-faceted ways, in particular looking at approaches to issues of history making, historical consciousness and public dimensions of historical practice and consumption. In the process, the relationship between history and remembrance, historiographical debates and public forms of history will be explored. What will be considered is not simply the changes that have affected late twentieth-century historical production by academic historians in terms of focus, practice, discourse and theories, but also how historical knowledge and more broadly awareness of the past are constructed, transmitted and perpetuated in the public space. The historiographical debates considered will primarily, but not exclusively, be taken from the English-speaking world. How history is transmitted through culture will be apprehended through specific examples drawn from the 'British world' i.e. the geopolitical notion encompassing the British Isles and areas formerly part of the British Empire.

Bibliographie:

E.H. Carr, *What is History*, London: Penguin, 1990.

Michael Bentley, *Modern Historiography: An Introduction*, London: Routledge, 1999.

David Lowenthal, *The Past is a Foreign Country*, Cambridge: Cambridge University Press, 1985.

Peter Burke, *What is Cultural History*, Cambridge: Polity Press, 2004.

Geoffrey Cubitt, *History and Memory*, Manchester: Manchester University Press, 2007.

Thomas Cauvin, *Public History. A Textbook of Practice*, London: Routledge, 2016.

Xeroxed material will also be made available to students on line.

18th-Century protests and revolutions in Europe and the Americas: A historiographical approach (Linda Garbaye, 12h)

This second part of the seminar deals with the political and social history of protests and revolutions in both Europe and the Americas in the long 18th century. We will start by surveying historiographical debates, and we will then move on to key themes such as constitutional debates or the political participation of women, in a cross-national transatlantic perspective.

Bibliographie:

Suggested reading (additional bibliographical references will be given in class)

Modalités d'évaluation : écrit de 4h en 1^{ère} et 2^e session

Histoire des médias

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Vincent Flauraud

Description du cours :

Presse écrite, radio, télévision, webmédias, sont abordés dans leurs phases de développement et de reconfiguration successives du début du XIXe siècle à nos jours. L'approche, centrée sur le cas français, veille à replacer les pratiques et usages médiatiques (contenu rédactionnel et forme, organisations, technique, rapports au lectorat) dans leurs contextes socio-politiques, culturels, techniques et économiques. Elle croise de la sorte des questionnements tant dans le champ d'une histoire des pouvoirs et des libertés, que d'une histoire de la production-diffusion-réception de normes et modèles.

Modalités d'évaluation : examen terminal, épreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Bibliographie succincte : (la bibliographie complète se trouvera sur l'ENT)

Catherine Bertho-Lavenir et Dominique Barbier, *Histoire des médias : de Diderot à internet*, Paris, A. Colin, 2009.

Fabrice d'Almeida et Christian Delporte, *Histoire des médias en France : de la Grande Guerre à nos jours*, Paris, Flammarion, Champs histoire, 2010.

Jean-Noël Jeanneney, *Une histoire des médias, des origines à nos jours*, Paris, Le Seuil, 2015.

Littérature comparée

Master Mention Création littéraire (parcours Littératures, Poétique, Création)

Programme 1 - La parole collective et ses expressions testimoniales et mémorielles

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Philippe Mesnard

Description du cours :

À partir d'un corpus littéraire, théâtral et filmique témoignant ou relatant des événements de grande ampleur ayant bouleversé l'histoire et l'identité d'une ou plusieurs communautés, on interrogera la dimension collective des œuvres et, pour cela, les dispositifs d'énonciation et de représentation qui les caractérisent. On portera une attention particulière aux rapports dialogiques, polyphoniques, choraux, fragmentaires, pluriels ou anthologiques qui déterminent alors les expressions testimoniales et/ou mémorielles, en incluant donc la question de la transmission.

- Anna Akhmatova, *Requiem. Poème sans héros et autres poèmes*, traduit du russe par Jean-Louis Backès, Paris, Gallimard, « Poésie », 2007.

- Peter Weiss, *L'Instruction [1965]*, traduit de l'allemand par Jean Baudrillard, Paris, L'Arche, 2000.

- Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Paris, Gallimard, 1975.

Des groupements de textes littéraires, théâtraux, critiques et théoriques seront mis à disposition.

Évaluation :

Type de contrôle : **écrit**, évaluation terminale, une épreuve.

Nature de l'épreuve : mini-dossier avec suivi en cours d'élaboration.

Programme 2 – Fictions animales

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant responsable : Yvan Daniel

Description du cours :

Ce cours porte sur les représentations et les rôles de l'animal dans la fiction narrative. Dans une perspective à la fois comparatiste et écocritique, on s'interrogera sur les figurations des différents animaux présents dans les œuvres, leurs significations (notamment symboliques, psychologiques ou politiques) et leurs statuts dans la mise en place du récit. Le corpus, diachronique, permet d'envisager ces questions à travers plusieurs domaines linguistiques et culturels : dans l'Antiquité latine (*L'Âne d'or* d'Apulée), dans l'Espagne baroque (*Le Mariage trompeur suivi du Colloque des chiens*, de Miguel de Cervantès), et à la période contemporaine (*La Métamorphose* et *Un rapport pour une académie* de Franz Kafka, *Mon oncle le jaguar* de João Guimarães Rosa).

Ce cours est mutualisé avec la préparation à l'agrégation de Lettres modernes, mais une évaluation spécifique est prévue pour les étudiantes et étudiants de M1.

Les œuvres seront étudiées et citées dans les éditions de référence du programme ci-après.

Œuvres au programme :

- Apulée, *L'Âne d'or (Les Métamorphoses)*, éd. et trad. Géraldine Puccini, Arléa, coll. « Retour aux grands textes », 2008 ;
- Miguel de Cervantes, *Le Mariage trompeur, suivi du Colloque des chiens*, dans Nouvelles exemplaires, trad. Jean Cassou, Gallimard, « Folio classique », n° 1256, 1981 ;
- Franz Kafka, *La Métamorphose et Un rapport pour une académie*, dans *Récits, romans, journaux*, Librairie Générale Française, « La Pochothèque », 2000 ;
- João Guimarães Rosa, *Mon oncle le jaguar*, dans *Mon oncle le jaguar & autres histoires*, trad. Mathieu Dosse, Paris, Chandeigne, 2016.

Littérature française XIXe-XXIe

Nombre de crédits : 3

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM

Enseignant(es) responsable(s) : Pascale Auraix-Jonchière et Alain Romestaing

Description du cours : Postures de l'écrivain

- **Pascale Auraix-Jonchière, XIXe siècle : Discours d'escorte et scénographie auctoriale (12h)**

Ce séminaire a pour objectif d'interroger les formes et les fonctions que peuvent remplir les discours d'escorte d'œuvres de fiction en même temps que s'élabore une « scénographie auctoriale » révélatrice du parcours de l'écrivain et de l'image qu'il entend donner de lui à des moments différents de sa carrière.

On prendra pour objet d'étude l'œuvre romanesque de George Sand, particulièrement riche en effets paratextuels.

Corpus : notices, préfaces, avant-propos et « ouvertures » de

- *La Mare au Diable* (1846)
- *François le Champi* (1848)
- *La Petite Fadette* (1849)
- *Le Meunier d'Angibault* (1852)
- *Les Maîtres sonneurs* (1853)

- *L'Homme de neige* (1859) (facultatif)

Ces textes seront réunis en un dossier rendu disponible par voie électronique (et sur papier si possible).

Consignes :

La lecture de deux des cinq premiers romans (romans champêtres) est obligatoire et doit se faire en amont du séminaire.

Evaluation (au choix avec le programme de Littérature XX-XXIe siècles) : Contrôle terminal, 1, Autre (Commentaire de texte ou création).
2^e chance : idem.

- **Alain Romestaing, XXe -XXIe (12h) : Engagements écopoétiques**

Ce séminaire propose d'étudier de nouveaux positionnements de l'écrivain dans la Cité en réaction à la condition des animaux.

Corpus : Isabelle Sorente, *180 jours* (2013) ; Alice Ferney, *Le Règne du vivant* (2014) ; Camille Brunel, *La Guérilla des animaux* (2018)

[au moins deux de ces ouvrages doivent être lus en amont du séminaire].

UE 4 Enjeux du monde actuel

Crédits : 6

Volume horaire : 48h

2 enseignements (1 obligatoire / 1 au choix)

Relations franco-espagnoles (enseignement obligatoire)

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 24h

Enseignant responsable : Davide ALIBERTI

Description du cours : L'historique des relations politiques, économiques et culturelles franco-espagnoles depuis la guerre d'indépendance jusqu'à nos jours.

Modalités d'évaluation : contrôle continu exposé oral et dossier à rendre.

1 enseignement au choix :

Transferts interculturels en Europe

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Fanny PLATELLE

Description du cours : Le cours sera consacré aux principales études théoriques sur la communication et la coopération interculturelles (utilisées en France dans le domaine du management interculturel). Il sera complété par des exercices pratiques.

Modalités d'évaluation : dossier à rendre

Bibliographie succincte : Sylvie Chevrier, *Le management interculturel*, Paris, PUF, 2003. Daniel Cornu : *Médias mode d'emploi. Le journaliste face à son public*. Labor et Fides, 2008. Jacques Demorgon, *L'exploration interculturelle. Pour une pédagogie internationale*, Paris, A. Colin, 1997. Désiré Loth, *Le management interculturel*, Paris, L'Harmattan, 2006. Olivier Meier, *Management interculturel*, 4^{ème} éd., Paris, Dunod, 2010. Alexander Thomas, Eva-Ulrike Kinas, Sylvia Schroll-Machl, *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation*, Bd. 1 : Grundlagen und Praxisfelder ; Bd. 2 : Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 2003. (Bibliothèque Lafayette)

Grands enjeux internationaux

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Aline Fryszman.

Description du cours : le cours présente les grands traits de l'histoire des relations internationales depuis 1945, ses temporalités, ses acteurs et ses enjeux. On insistera sur les grandes problématiques actuelles de la scène internationale : la mondialisation, les questions migratoires, les conflictualités et la question de la paix, la place de la France dans le monde et le jeu des puissances. On privilégiera l'étude de quelques cas d'espaces de conflits et de relations complexes : Le Proche le Moyen-Orient et notamment la Syrie, l'Afrique...

Modalités d'évaluation : examen terminal. Epreuve écrite de 3h (dissertation), 1^{er} et 2^e session.

Bibliographie succincte :

Bertrand BADIE, Dominique VIDAL (dir.), *Qui gouverne le monde ? L'état du monde*, 2017, Paris, La Découverte, septembre 2016, 256 p.

Pierre BUHLER, *La puissance au xxi^e siècle : les nouvelles définitions du monde*, CNRS éditons, 2011.

Maurice VAÏSSE, *Les relations internationales depuis 1945*, 12^e éd., Paris, A. Colin, Coll. U, 2011.

Actualité politique internationale

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Susanne Ettinger

Description du cours : Les politiques étrangères de l'Allemagne fédérale et de la France depuis la chute du Mur de Berlin. Les deux pays souvent perçus comme « couple franco-allemand » ont été confrontés à de profonds changements depuis la Chute du Mur de Berlin en 1989. Comme les orientations politiques de l'Allemagne réunifiée et de la France semblent souvent aller dans des sens nettement opposés il est justifié de se poser la question de savoir si le fameux « moteur » de la construction européenne est tombé en panne depuis la fin de la Guerre froide.

Après une brève introduction dans l'histoire des politiques étrangères de la France et des deux Allemagnes après 1945, nous allons nous concentrer sur les approches de ces deux pays-clé en Europe occidentale aux grandes questions de la politique internationale, tels que la gestion des conflits dans les Balkans et dans l'espace post-soviétique depuis les années 1990, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme international, mais aussi le climat, les flux migratoires, l'énergétique et les crises financières. Une importance particulière sera accordée aux relations franco-allemandes et leur importance pour l'avenir du projet européen.

Bibliographie sélective

Bierling, Stephan : *Vormacht wider Willen: deutsche Außenpolitik von der Wiedervereinigung bis zur Gegenwart*. München 2014.

Bozo, Frédéric : *La Politique étrangère de la France depuis 1945*. Paris 2012.

Kessler, Marie-Christine : *La Politique étrangère de la France. Acteurs et processus*. Paris 1998.

Ménudier, Henri (dir.) : *La République fédérale d'Allemagne dans les relations internationales*. Bruxelles 1990.

Schöllgen, Gregor: *Deutsche Außenpolitik: von 1945 bis zur Gegenwart*. München 2013.

Stark, Hans (dir.) : *La politique étrangère de la nouvelle Allemagne*. Paris 2000 (Cahiers de l'IFRI, no. 30).

Cultures et communication (questions d'actualité)

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 20h CM

Enseignant(es) responsable(s) : V. Flauraud

Description du cours : Cet enseignement, sous forme de travaux dirigés, cumule plusieurs modes d'approche et de suivi de l'actualité et de son traitement médiatique :

- une initiation au traitement radiophonique des revues de presse
- un projet de production médiatique à élaborer et mettre en œuvre par groupes de travail (« numéro 0 » de magazine papier, ou production audio-visuelle)
- chaque semaine, un travail « d'atelier » autour d'une question de l'actualité du moment.

Modalités d'évaluation : contrôle continu = 1 revue de presse à l'oral + participation à l'« atelier » de suivi de l'actualité + réalisation et présentation en groupe du « projet de production médiatique ».

Bibliographie succincte :

Lecture la plus régulière possible de la presse.

Politiques européennes en anglais

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignant(es) responsable(s) : Gaëlle Ducos

Description du cours :

Le cours se déroule en anglais et a pour objectif de s'intéresser à l'influence des médias dans notre société, les médias de masse (journaux, cinéma, séries etc). Des articles seront proposés en cours et seront discutés sous forme de tables rondes. Une attention particulière sera apportée aux théories du Female Gaze et du Male Gaze (Laura Mulvey et Iris Brey entre autres).

Le vocabulaire, la syntaxe et la grammaire seront vus et/ou revus dans le contexte de ces supports afin de mettre en relation l'aspect langagier et l'aspect sociétal et culturel.

Le cours a également comme but de permettre aux étudiants de développer davantage leur culture générale et leur aisance en langue anglaise afin de gagner en autonomie à l'oral comme à l'écrit.

Modalités de l'examen : Veuillez consulter le tableau des MCCC.

Enjeux culturels contemporains

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : mention EEI, Mondes contemporains.

Volume horaire (par étudiant) : 24h CM.

Enseignante responsable : Karine Rance

Description du cours : Ce cours invite à réfléchir aux notions de culture(s), aux politiques culturelles, à la création artistique et au patrimoine dans leur dimension historique mais aussi dans le contexte actuel de la mondialisation et de l'intégration européenne. On s'intéressera au rôle des institutions depuis les collectivités territoriales jusqu'à l'Etat, mais aussi à la promotion de la culture française à l'étranger et à la place des cultures minoritaires en France. On étudiera aussi les pratiques culturelles et les publics, et l'influence croissante du numérique surtout depuis la pandémie de COVID.

Modalités d'évaluation : examen terminal. Epreuve écrite de 3h (dissertation), 1^e et 2^e session.

Conseils de lecture :

Françoise Benhamou, Politique culturelle, fin de partie ou nouvelle saison ?, 2015.

Pierre Moulinier, Les Politiques publiques de la culture en France, rééd. 2020.

Françoise Benhamou, L'économie de la culture, rééd. 2017.

Mais aussi les travaux de Philippe Poirrier, Guy et Jean-Pierre Saez.

Institutions et acteurs du développement international

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI, L3 LEA.

Volume horaire (par étudiant) : 20h (10 CM sur Teams + 10TD présentiel).

Enseignant(es) responsable(s) : Nina Vergne

Description du cours : Le cours porte sur le rôle des institutions (capital institutionnel) sur le développement économique ainsi que les effets des politiques menées par les grandes institutions internationales (OMC, BM, FMI) sur le développement et la croissance.

Modalités d'évaluation : Les connaissances sont évaluées lors d'un examen final d'une durée de 2h (une question ouverte sur les CM et une analyse de documents portant sur les TD).

UE 5 Méthodes et pratiques

Crédits : 3

Méthodologie de la recherche et du rapport de stage (6h)

Nombre de crédits : 1

Etudiants concernés : les étudiants de la mention LLCER et de l'option EIFE

Volume horaire (par étudiant) : 6h

Enseignant responsable : M. Nicolas Violle

Description du cours : Le cours aborde les problématiques méthodologiques du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, etc.).

Edition de sites web / Projet professionnel et préparation au stage

Nombre de crédits : 1

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI

Edition de sites web

Volume horaire (par étudiant) : 14h

Enseignant responsable : Frédéric Boissonnet

Description du cours :

- Fonctionnement des navigateurs WEB
- Réalisation d'un site web avec Wordpress
- Publication d'un site WEB. Notion de FTP, serveur web, hébergement et nom de domaine
- Initiation au développement de site en HTML et CSS

Objectifs :

A l'issue de ce cours, l'étudiant doit être capable de :

- Réaliser un site sous Wordpress en ligne
- Mettre à jour depuis l'interface d'administration un site réalisé sous wordpress
- Mettre à jour des pages web en modifiant les codes HTML et CSS
- Publier un site web chez un hébergeur en utilisant un logiciel FTP

Modalités d'évaluation : contrôle continu

Session 1 : Réalisation d'un site web sous Wordpress.

Session2 : L'étudiant doit rendre le même travail qu'en session 1.

Projet professionnel et préparation au stage

Intervenant.e.s : La Fabrique, Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle

Présentation des ateliers : un choix d'atelier à suivre entre octobre et décembre.

Modalités d'évaluation : A (attestation d'assiduité).

Anglais en situation professionnelle

Nombre de crédits: 1

Etudiants concernés : tous les étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 18h

Enseignant(es) responsable(s) : Gaëlle Ducos

Description du cours : Le cours a pour objectif d'aider les étudiants à préparer leur projet professionnel et à être capables de répondre à des demandes spécifiques en langue anglaise. Cela

pourra être une rédaction de CV en anglais, se présenter, présenter son parcours (à l'oral comme à l'écrit), répondre à une annonce d'emploi, un speed dating d'entreprise etc... Le but est de répondre le plus précisément et le plus personnellement possible aux demandes et impératifs des étudiants dans leur futur cadre professionnel.

Modalités d'évaluation : contrôle continu, un oral et un écrit. 2^{ème} session : oral.

Bibliographie :

Maîtriser la grammaire anglaise à l'écrit et à l'oral – Wilfried Rotgé – Hatier

Booster son anglais professionnel – Elvis Buckwalter et Patricia Levanti, Editions Eyrolles

UE 6 Représentations culturelles et gestions médiatiques

Nombre de crédits : 3

Etudiants concernés : étudiants de la mention EEI

Volume horaire (par étudiant) : 30h

Enseignant(es) responsable(s) : Olivier Perrot, Benjamin van Wyk de Vries

EC Economie et communication culturelle, Olivier Perrot (15h dont 7 CM et 8 TD)

Description du cours : ce cours propose une plongée au cœur des Industries Culturelles et Créatives. Les ICC regroupent des activités réparties en différents secteurs ayant différents objets : création, développement, production, reproduction, promotion, diffusion, commercialisation de biens qui ont un contenu culturel, artistique et/ou patrimonial sans oublier les services et activités qui s'y rattachent.

Ce cours qui se situe à l'intersection entre l'économie et la culture a pour but de comprendre toutes les actions qui doivent être entreprises, au-delà du seul processus créatif, pour que les œuvres atteignent efficacement le public auquel elles sont destinées. Cela impose d'explorer la communication, le marketing appliqué au domaine culturel mais aussi de comprendre les bases de l'économie sur lesquelles repose le fonctionnement de toute industrie.

Exemples de Thèmes d'exercices :

Bâtir un plan de communication,

Rédiger un communiqué de presse,

Publier sur les réseaux sociaux

Établir le budget prévisionnel d'une manifestation,

Organiser la logistique d'une manifestation...

Modalités d'évaluation : examen terminal de 2h.

EC Risques naturels, représentations et gestion de crise, Benjamin van Wyk de Vries
(15h dont 3 CM et 12 TD)

La Modalité d'interaction avec les étudiants : Cours interactif en format de séminaire / 'workshop' international multilingue, où les participants (*étudiants*) interagissent en prenant le rôle d'un professionnel privé/public pour exposer des sujets multidisciplinaires et en discuter librement. Les participants préparent le matériel d'exposition et discussion d'une gamme des sujets proposés et peuvent apporter leurs propres sujets. Les animateurs (*les enseignants*) animent le cours, et participent aux discussions, et demandent aux participants de prendre en main le déroulement des discussions et la production de matériel. Le cours donne aux participants une expérience du monde réel international, des compétences en communication et en organisation internationale.

Connaissances visées : Le système de risque naturel dans le contexte de la société globale et locale et sous toutes ses formes.

Compétences visées : Agir dans un groupe de discussion workshop international, et multilingue. Savoir prendre la parole et s'exprimer en contexte multidisciplinaire. Savoir présenter et synthétiser des informations multidisciplinaires rapidement. Développer une autonomie et une capacité à travailler en groupe.

Sujets abordés :

1. La nature des risques naturels d'un point de vue social – vue de la nature, vue de la société. Risque dans les sociétés occidentales, et dans d'autres cultures : étudier les différences. Les systèmes socio-écologiques et la théorie des systèmes comme outil pour comprendre et gérer des risques.
2. Le risque naturel dans les arts – représentation et impact sur la société
3. Le risque dans les médias de communication – 'Framing' et mythes.
4. Communication des risques naturels – un enjeu culturel et l'affaire de tous.
5. Problèmes de terminologie et langues, et leur représentation en symboles.
6. Risques naturels – 'toolkit' de l'individu pour survivre.

Structure du cours :

- ✓ 1h CM Introduction
- ✓ 5 séances de 2 heures : discussion de 5 sujets sur le thème du Risque naturel
- ✓ 2 heures : interventions par des interlocuteurs internationaux sur les risques (Italie, Amérique Latine, Philippines, Allemagne...)

L'évaluation : ce cours sera évalué par

1. Un exposé en groupe avec note commune (5 points),
2. Un document écrit rendu, synthétisant le cours en 500 mots, en langue non maternelle (6 points),
3. Une courte évaluation orale individuelle (6 points),
4. Une note de participation (3 points).

Evaluation continue : A (exposé de groupe et document écrit) et O 20 minutes.

Seconde chance : M (synthèse du cours)

SEMESTRE 2

UE 7 Projet culturel de groupe

Crédits : 12

Validation au semestre 2 mais cours au semestre 1

Projet culturel de groupe

Nombre de crédits : 9

Etudiant.e.s concerné.e.s : étudiant.e.s de l'option EIFE

Enseignante responsable : Stéphanie URDICIAN responsable pédagogique

Description du cours :

Présentation des méthodes et des outils de l'action culturelle en vue de la conception et de la mise en œuvre d'une programmation en lien avec la culture hispanique. Connaissance de l'environnement culturel local (structures culturelles professionnelles et associatives) afin de concevoir des partenariats : Festival International du Court Métrage, Semaine du Cinéma hispanique, Association des Musiques Traditionnelles en Auvergne (collectage cahiers de cuisine), associations étudiantes (Ateneo Iberoamericano, Lie'Utopie...). Liste non exhaustive.

Modalités d'évaluation : un dossier individuel (10-12 pages) et une soutenance collective.

Initiation à la conduite de projet (12h)

Nombre de crédits : 3

Etudiant.e.s concerné.e.s : étudiant.e.s de lu parcours 2 du master LLCER et étudiant.e.s du master EIFE

Enseignante responsable : Annie SINDA

Description du module :

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit permettre à l'étudiant de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet.

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique, calcul des marges). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

- AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion
- CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles
- BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

Modalités d'évaluation : Evaluation continue – Etudes de cas/Mises en situation

UE 8 Mémoire et stage

Crédits : 18

Stage de 300h minimum (6 crédits) + mémoire de stage (6 crédits) + soutenance (6 crédits)
Modalités d'évaluation : mémoire et soutenance

STAGES - PROCEDURES

Le Pôle Relations extérieures et internationales (F7) est disponible sans rendez-vous pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger. Toutes les informations sur la recherche de stage (procédures et liste des structures ayant accueilli des stagiaires de votre formation) ainsi que la convention à établir y sont disponibles. Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre responsable d'année.

Horaires d'ouverture : 9h00-12h00 et 13h30-16h00

Contact : rel-ext.lcc@uca.fr (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

Pôle R.E.I UFR LCC mention EEI rel-ext.lcc@uca.fr
--

Tél: +33 (0)4.73.40.64.27

Un cours en ligne intitulé « Stages LCC 2022-2023 » est à consulter régulièrement :

<https://ent.uca.fr/moodle/course/view.php?id=14736>

1 – La procédure pour obtenir une convention est entièrement dématérialisée. Le lien du formulaire en ligne sera actif sur le cours Stages LCC sur moodle à partir d'octobre 2020.

Une copie de l'assurance responsabilité civile, en cours de validité et sur laquelle apparaissent vos nom et prénom, la mention stage et valable sur la durée du stage sera à indexer sur ce lien.

Pour les stages, à l'étranger, veuillez vous référer au document: "Fiche Documents à fournir pour un stage à l'étranger" disponible sur le cours Stages LCC sur moodle. Aucun stage ne sera accepté en zone orange ou rouge (voir le site du ministère des affaires étrangères: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/>).

Une fois rempli, le formulaire doit être validé et signé par le tuteur pédagogique. Cette validation n'est pas automatique : le tuteur pédagogique évalue la pertinence du stage par rapport à la formation et au projet professionnel de l'étudiant.

2 – L'étudiant saisit en ligne sa convention de stage dans l'application Suivi pédagogique des Stages sur l'ENT.

3 – Une fois les documents validés par le bureau des stages et le projet de stage accepté par le tuteur pédagogique, le bureau des stages envoie la convention pour signature par l'étudiant, le tuteur professionnel, le représentant de l'établissement d'accueil, le tuteur universitaire et le directeur de l'UFR LCC. Le bureau des stages fait le relais entre les différents signataires.

Les conventions de stage propres à l'entreprise sont acceptées par l'UFR à condition d'être validée par le bureau des stages. Même dans ce cas, la convention doit être saisie sur l'ENT pour activer le suivi pédagogique.

NB 1: Aucune convention de stage présentée en cours de stage ou à l'issue du stage ne sera signée.

NB 2 : Vous devez rendre la convention **au plus tard 15 JOURS (stage en France) ou 1 MOIS (stage à l'étranger) avant la date de début de stage**

Une fois le stage réalisé et avant la soutenance, vous devez déposer une attestation de fin de stage sur la plateforme dans l'onglet "restitution" (déposer un document annexe). Le modèle d'attestation de fin de stage est envoyé avec la convention à l'établissement d'accueil

Liste non exhaustive des partenaires institutionnels ou commerciaux de l'UCLM - Prácticas Facultad de Letras (Master 2)

<u>Empresa</u>	<u>Denominación de la práctica</u>
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en biblioteca y museo
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales de la Facultad de Letras
Universidad de Castilla-La Mancha	Centro de Estudios de Castilla-La Mancha
ÑAQUE EDITORA · MOMENTO DEVSING CONSULTORS	Prácticas en editorial
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de Prensa
Galeria Aleph	prácticas en galería de arte
Gestión Cultural de Castilla-La Mancha	Prácticas en Museo de la Merced/Museo Provincial
Universidad de Castilla-La Mancha	Archivo General Universitario
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas de Archivística
Academia La Estrella	Profesora
IMPEFE	Oficina de Información Turística (Ayuntamiento de Ciudad Real)
Ayuntamiento de Villcañas	Práctica en Biblioteca
Ayuntamiento de Consuegra	Prácticas en Oficina de Turismo
Oretania Arqueología, S.L.	Prácticas en empresa arqueología
Universidad de Castilla-La Mancha	Oficina de Relaciones Internacionales
Universidad de Castilla-La Mancha	Gabinete de comunicación
AYUNTAMIENTO DE DAIMIEL	Prácticas en Biblioteca - Archivo
Galeria Aleph	Prácticas en galería de arte
IMPEFE	Oficina de Información Turística
Biblioteca Pública del Estado en Ciudad Real	Prácticas en Biblioteca
Archivo Histórico Provincial de Ciudad Real	Prácticas Archivística
Universidad de Castilla-La Mancha	ARCHIVO UNIVERSITARIO
AYUNTAMIENTO DE GRANÁTULA	TUTOR-PROFESOR DE INGLÉS PARA JÓVENES Y ADULTOS.
CABLE TELEVISION ALBACETE SLU	Prácticas en televisión local

PROENER	PRACTICAS DE FILOLOGÍA INGLESA
PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS (ORGANISMO AUTÓNOMO PARQUES NACIONALES). ES UN ORGANISMO PÚBLICO OFICIAL.	TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTOS DE INFORMACIÓN DEL PARQUE NACIONAL DE CABAÑEROS
INFORMACION Y DESARROLLO DE ALBACETE SLU	CORRECTOR Y REDACTOR EN DIARIO LOCAL
IMPEFE	Apoyo a la promoción turística

NB : A Ciudad Real, c'est le responsable vice-doyen délégué aux stages qui, en fonction de votre projet professionnel et de vos choix, vous proposera un organisme pour y faire votre stage. Le dispositif est donc différent de celui de la France où vous devez chercher par vous-même une institution. L'étudiant.e a toutefois la possibilité de chercher un stage en dehors de la liste des partenariats de l'UCLM. En M2 la convention de stage sera gérée par l'Université de Castilla-la Mancha.

MÉMOIRE DE STAGE

Orientations méthodologiques

OBJECTIFS

- démontrer votre aptitude à mobiliser dans un contexte professionnel des savoirs et savoir-faire techniques, intellectuels et professionnels enseignés au cours de votre formation.
- décrire les modalités de votre insertion dans une structure professionnelle et la qualité du travail que vous y avez effectué.
- mettre en perspective cette expérience professionnelle et votre projet.

CONTENU DU MEMOIRE

Plan

Un plan en trois parties est recommandé :

Introduction

Elle doit présenter brièvement les circonstances du stage, les motivations qui en ont déterminé le choix, l'inscription du stage dans un projet personnel et professionnel. Elle annonce la problématique qui sous-tend la réflexion ainsi que le plan du mémoire.

I. Présentation de la structure d'accueil (entreprise, association, institution...)³

- localisation, historique, organisation générale, budget, etc.
- environnement économique, institutionnel ou associatif dans lequel s'inscrit la structure (étude de la clientèle et de la concurrence pour un commerce, de l'objet associatif au sein du territoire dans lequel il s'inscrit pour une association, du réseau et des publics pour une médiathèque par exemple...). Analyse des atouts, faiblesses, opportunités, menaces...
 - présentation du service qui vous accueille, organigramme, spécificités, responsabilités des salariés et/ou des bénévoles (association) et/ou agents de la fonction publique (collectivité).

II. Présentation de la mission effectuée au cours du stage

- nature, intérêt, enjeux de la mission
- état des lieux
 - modalité de sa réalisation, méthodologie adaptée, collaboration avec d'autres membres de l'équipe, responsabilités exercées, résultats obtenus, difficultés rencontrées et solutions apportées

Important: l'analyse doit être privilégiée sur la description des tâches. Il s'agit de rendre compte des enjeux du travail à réaliser et des moyens pour le mettre en œuvre. A titre d'illustration, vous pouvez joindre en annexe quelques documents permettant de mettre en valeur le travail effectué (rapport, étude, plaquette, brochure promotionnelle...) sans oublier de les commenter et de les sélectionner avec soin (ne pas les accumuler inutilement).

³ Les titres indiqués ci-contre sont génériques afin de bien identifier les contenus attendus. Il convient de les adapter au contexte du stage effectué.

III. Présentation du bilan de l'expérience

- principaux acquis ou points positifs pour la structure, préconisations éventuelles.
- principaux acquis ou points positifs pour l'étudiant (mise en pratique de la formation, rigueur, esprit d'analyse et de synthèse, initiative, autonomie, gestion d'équipe...)
- insuffisances et limites.

Tous ces éléments sont à présenter de manière étayée et nuancée.

- articulation du stage avec le projet professionnel (meilleure connaissance d'une fonction, d'un secteur, d'un domaine, d'une manière de travailler, éclairages pour le choix professionnel futur, etc.)

Conclusion

Elle présente les principales conclusions du mémoire (bilan méthodologique, professionnel, théorique, personnel). Une ouverture peut être proposée en lien avec d'autres expériences du même type, des prolongements possibles de la mission ou des perspectives d'évolution de la structure.

Bibliographie / Sources documentaires / Références bibliographiques

Normes typographiques à respecter :

Ouvrage : NOM auteur, Prénom, *Titre en italique*, Lieu d'édition, Maison d'édition, Année.

Article : NOM, Prénom, « Titre » entre guillemets, *Titre de la revue en italique*, Lieu, Edition, année, numéros de page.

Ouvrages collectifs : liste des collaborateurs (NOM, Prénom...), *Titre*, ...

Source internet : article comme pour les articles publiés et ajouter le nom du site internet ainsi que la date de la consultation.

Les ouvrages sont référencés par ordre alphabétique de nom d'auteur ou, à défaut, de titre.

Si la bibliographie est volumineuse, il convient de l'organiser en rubriques thématiques. L'ordre alphabétique est maintenu à l'intérieur de chaque rubrique.

Les sources internes à la structure doivent également être référencées en note de bas de page et en bibliographie avec la mention suivante :

Auteur, *Titre*, document interne (inédit). Communication personnelle.

Sommaire et table des matières

Le sommaire se situe en début de mémoire, avant l'introduction. Il se compose d'une page qui a pour objectif de donner une vision synthétique du contenu du mémoire.

La table des matières se situe à la fin du travail, après la conclusion, les annexes et la bibliographie.

Elle est exhaustive et fait apparaître tous les niveaux d'intertitres.

Pour un mémoire de stage, le sommaire est généralement suffisant. Il doit faire apparaître une hiérarchie dans le plan. Ex. I., I.1., I.2..., II., II.1...

Utiliser la fonctionnalité automatique « Table des matières » dans votre traitement de texte afin d'actualiser la pagination et d'aligner les niveaux de titres systématiquement.

Exemple de sommaire type :

Introduction
Partie I Titre
1.1 intertitre
1.2 Intertitre
1.3 Intertitre
Partie II Titre

2.1. Intertitre
2.2. Intertitre
2.3. Intertitre
Partie III Titre
3.1. Intertitre
3.2. Intertitre
3.3. Intertitre
Conclusion
Bibliographie
Annexes

Résumés

Le mémoire doit présenter un **résumé en français** et un **résumé en espagnol** d'une douzaine de lignes suivis de 4 mots-clés en français et en espagnol. Ils peuvent figurer en quatrième de couverture (dernière page).

Page de couverture (Voir modèle Annexe 1)

NB La page de couverture est suivie d'une page blanche puis d'une page de titre (voir modèle Annexe 2).

Illustrations et annexes

Le choix des illustrations (restreintes car elles interrompent le fil de la lecture) et des annexes (plus volumineuses si besoin car reléguées en fin de mémoire sur une page à part entière) doit être un prolongement utile du développement. Il ne s'agit en aucun cas de compléter artificiellement le mémoire avec des illustrations et des annexes purement décoratives. Il est impératif de les commenter dans le développement car aucun document ne se suffit à lui-même. Vous devez systématiquement justifier leur intérêt.

Les illustrations comportent un titre et une légende qui en précise la source. En fonction du nombre d'illustrations, une table des illustrations peut être proposée en fin de mémoire.

Les annexes comportent également un titre et une légende mais sont numérotées et paginées afin de faciliter le renvoi aux annexes au fil de la lecture. Renvoi à faire en note de bas de page. Prévoir une table des annexes qui les précède.

Toutes les photos doivent porter la mention du crédit photographique (auteur) : ©

Les travaux, les fiches, les statistiques, les graphiques réalisés par le stagiaire peuvent figurer dans les annexes. Indiquer systématiquement l'auteur.

LA REDACTION

Le mémoire ne s'écrit pas au dernier moment. Dès le début du stage, vous devez tenir un journal de bord afin d'y recenser vos notes, les tâches réalisées, rassembler tous les documents nécessaires à la réalisation de votre mission, prendre des photographies, etc.

Le mémoire doit être structuré à l'intérieur des parties autour de paragraphes (développement d'une idée), matérialisés par un retrait à droite (1ère phrase). Les phrases nominales sont à proscrire. La formulation doit être claire et le lexique spécialisé doit faire l'objet d'une explication à la première occurrence.

Nombre de pages en Master : 40 pages hors annexes

Police : Times New Roman, taille 12, interligne 1 1/2

Pagination en bas à droite (elle ne commence qu'à partir du sommaire)

Notes de bas de page

A utiliser pour citer vos sources, y compris celles que vous avez constituées pendant le stage

(fiches, statistiques, graphiques, etc.) ou celles qui vous ont été transmises par la structure d'accueil (à signaler par la mention « communication personnelle » en note). Dans ce cas, les documents référencés peuvent être proposés en annexes. Un appel de note (exposant numéroté en continu) est placé :

- après une citation courte, après le guillemet de fermeture, sans espace intermédiaire
- après une citation longue, après le signe de ponctuation finale, sans espace intermédiaire
- après le terme à expliquer dans les autres cas

Normes typographiques

Pas de signe de ponctuation en fin de titres et d'intertitres.

Justifier le texte à droite.

Une référence en note de bas de page doit être complète lors de la première occurrence :

Prénom Nom, *Titre*, Lieu, Edition, Année.

A partir de la 2^{de} occurrence non consécutive, la référence est partiellement abrégée à l'aide de la locution latine *op. cit.* (ouvrage cité) : Prénom Nom, *op. cit.*

Si deux références identiques sont consécutives, il faut utiliser : *Ibid. ou Idem*

Les mots en langue étrangère doivent figurer en italiques.

Citations :

- citation courte de moins de 3 lignes : dans le corps du texte et entre guillemets. Un appel de note en fin de citation est obligatoire pour citer la source.
 - Citation longue : de plus de 3 lignes, en retrait à la ligne. Appel de note en fin de citation et référence en note.

Langue

La langue doit être correcte et variée. De nombreuses relectures sont nécessaires afin de corriger cet aspect important dans l'évaluation du travail écrit.

Rappel : le mémoire de stage exposant une expérience passée, le passé simple, en langue espagnole, est à privilégier alors que le passé composé sera préféré en français. Pensez à utiliser les déictiques associés !

PLAGIAT

ATTENTION : toute source utilisée doit être référencée en note de bas page. Toute citation doit figurer entre guillemets avec renvoi en note à son auteur. Toute citation non identifiée comme telle s'apparente à un plagiat et expose, selon son volume, à la non validation du travail remis. Tout « copié-collé » intempestif est lourdement sanctionné.

Reliure et impression

Prévoir une marge à gauche pour la reliure (spirale à privilégier). L'impression recto-verso est préconisée.

LA SOUTENANCE

La soutenance est un exercice professionnel qui vient parachever l'expérience du stagiaire et permet aux membres du jury d'évaluer la capacité de l'étudiant à exposer son analyse avec rigueur et dynamisme.

Elle dure environ **1 heure : 20 minutes de présentation et 40 minutes d'entretien**. Elle se déroule en français ou en espagnol selon la langue de rédaction du mémoire. En règle générale, pour un stage réalisé dans un pays hispanophone, la langue du mémoire est l'espagnol et inversement. Toutefois, selon la nature de la structure d'accueil et/ou de la spécificité du stage, une autre répartition de l'une et l'autre langue peut être tolérée. Dans tous les cas, l'une

et l'autre langue peut être utilisée ponctuellement.

Le mémoire doit être envoyé aux formats pdf et papier à chaque membre du jury (composé de deux personnes au moins) **15 jours au plus tard** avant la date de la soutenance. L'étudiant doit disposer d'un exemplaire du mémoire pour pouvoir s'y reporter lors des échanges avec le jury pendant la soutenance.

Contenu de la soutenance

- rappeler de manière claire et synthétique les enjeux et le déroulement du stage
- mettre en valeur la mission réalisée (projeter ou apporter vos réalisations)
- insister sur le bilan objectif et subjectif sans répéter le contenu du mémoire
- en fonction du temps restant : choisir d'approfondir un aspect en particulier ou bien partir des conclusions pour approfondir l'analyse des préconisations. L'apport d'informations postérieures à la remise du mémoire est envisageable et apprécié.
- fe de errata : une liste des erreurs et coquilles relevées après le dépôt du mémoire peut être remise aux membres du jury le jour de la soutenance.
- Une présentation powerpoint est souhaitable.

Comment préparer la soutenance ?

- préparer des fiches synthétiques pour vous aider à suivre un plan préétabli mais ne jamais lire des notes trop rédigées pour éviter une présentation trop monotone, laquelle traduit soit un manque d'assurance soit un manque de maîtrise du sujet.
- outils de présentation : si vous réalisez un support informatique (diaporama type power point...), sélectionnez scrupuleusement les informations qui doivent faciliter la compréhension de l'exposé et ne pas parasiter l'écoute. Bien maîtriser la synchronisation entre l'image et la présentation orale. Chaque diapositive incluant un visuel doit être référencée (légende, crédit photographique...).
- élocution : gérer le débit (ni trop lent, hésitant ni trop rapide).
- ménager des transitions entre les parties de l'exposé oral.
- correction de la langue : soigner son langage, registre soutenu pour éviter toute familiarité de la langue orale.
 - gérer le temps de la présentation orale pour éviter d'être interrompu par le jury en cas de dépassement.

CRITERES D'EVALUATION

*de la soutenance

- qualité de la soutenance orale (pertinence des contenus, outils de présentation utilisés)
- qualité des réponses au jury
 - correction de la langue, fluidité et expressivité, organisation et respect du temps, apport original / mémoire, comportement interactif, attitude professionnelle

*du mémoire

- qualité du mémoire, illustrations, notes, style/orthographe, bibliographie, analyse structure, étude contexte, analyse des missions, choix et analyse des annexes, qualité du bilan, lien projet personnel

* du stage

- qualité du stage établie par le tuteur professionnel

Pondération : l'UE 8 Mémoire et Stage se compose de 18 crédits répartis équitablement (soit 6 crédits) entre le stage, le mémoire et la soutenance.

ANNEXE 1

MODÈLE DE PAGE DE GARDE

LOGOS des structures universitaires : UCA / UCLM

LOGO structure d'accueil

Département d'Etudes Hispaniques
Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

TITRE
Sous-titre

NOM Prénom de l'étudiant.e

Tuteur/Tutrice universitaire
NOM Prénom, fonction

Tuteur/Tutrice professionnel.le
NOM Prénom, fonction

Année universitaire 2022-2023

ANNEXE 2
MODÈLE DE PAGE DE TITRE

LOGO de la structure universitaire

Master 1 Mention Etudes Européennes et Internationales
Option Etudes Interculturelles Franco-Espagnoles

NOM Prénom de l'étudiant.e

Stage effectué du ../../.. au ../../..

à

Lieu du stage – Nom de la structure et adresse

Sous la direction de :

NOM Prénom, tuteur/tutrice universitaire
NOM Prénom, tuteur/tutrice professionnel.le

Mémoire soutenu le ../../..
Département d'Etudes Hispaniques
UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne
34 avenue Carnot 63000 Clermont-Ferrand

PROCÉDURE DE DÉPART À CIUDAD REAL

Contact du Bureau des Relations internationales de l'UFR LCC :
Site Carnot – bureau F7 (aile ouest)
Horaires d'ouverture : 09h30-11h30 et 13h30-16h00 du lundi au vendredi

Bureau des relations internationales UFR LCC Coordinatrice des entrants et des sortants RI	Stéphanie BARRAUD Gestion des bourses RI études et stages /Gestion des dossiers Campus France
Mail : rel-ext.lcc@uca.fr Tél: +33 (0)4.73.40.64.27	Stephanie.Barraud@uca.fr Tél : +33 (0)4.73.40.64.04

Toutes les informations se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique « international » : <https://lcc.uca.fr/>

Aides à la mobilité et procédures

Erasmus Etude : mobilité étude à l'année en 2ème année de Master EIFE.

Pour tout renseignement relatif aux aides financières et aux procédures de départ à l'étranger : <https://www.uca.fr/international/partir-a-l-etranger/beneficier-d-aides-financieres/beneficier-d-aides-financieres-28439.kjsp>

TELECHARGER LE GUIDE DE LA MOBILITE SORTANTE

Les bourses sont destinées à **couvrir une partie des frais liés au départ en mobilité** et n'ont pas vocation à prendre en charge le coût total de la mobilité à l'étranger.

CONTACTS Secrétariats - Université Clermont Auvergne

Master EEI (EIFE) – LLCER

Nathalie POLICARD - Carnot (bureau F18)

Tél. : 04 73 40 64 25 / 04 73 40 85 19

Pôle Relations extérieures et internationales

UFR Langues, Cultures et Communication

Carnot (bureau F7)

rel-ext.lcc@uca.fr

Tél. : 04 73 40 64 27

Gestion des bourses RI Etudes et Stages

UFR Langues, Cultures et Communication

Stéphanie BARRAUD – Carnot (bureau F6)

Stephanie.Barraud@uca.fr

Master Territoires et cultures spécialité Mondes contemporains

Nadine Petoton – Gergovia (bureau 206bis 2ème étage)

Nadine.PETOTON@uca.fr

Tel. 04 73 34 65 02

Master Littératures, Poétique, Création

Pôle MASTERS

Béatrice L'Herbier – Gergovia (bureau 206 2ème étage)

Beatrice.lherbier@uca.fr

29 boulevard Gergovia

63000 Clermont-Ferrand

Tél. 04 73 34 65 36

Équipe pédagogique et administrative Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real

Oficina de Relaciones Internacionales del Campus de Ciudad Real

Responsable : Sara Gómez Sara.gomez@uclm.es

Servicio de relaciones internacionales :

Edificio de Servicios Generales
Avda. Camilo José Cela, s/n
13071-Ciudad Real
Tfno.: 926 295321 - Ext. 3006 y 3316
Fax: 926 295320 - Ext. 3009
ori.cr@uclm.es

Ejecutivo: Inmaculada Guillén Ponce
Inma.Guillen@uclm.es

Vicedecano de Relaciones Internacionales y Movilidad

Teodoro Manrique Antón - Coordinador Erasmus : Teodoro.Manrique@uclm.es

Vous pouvez télécharger le guide des relations internationales à l'adresse suivante :
<http://www.uclm.es/ori/pdf/guiaRelacionesInternacionales.pdf>.

- Responsables locaux du diplôme EIFE :

Matías Barchino Pérez

E-mail: matias.barchino@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926 295300
Fax. (0034) 926 295312

Claude Duée

E-mail : Claude.Duee@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM
Avda. Camilo José Cela, s/n, 13071 CIUDAD REAL
Tel. (0034) 926295300

Coordinador de prácticas externas de la Facultad de Letras:

Rafael Becerra Ramírez

Email: Rafael.Becerra@uclm.es
Facultad de Letras de la UCLM
Universidad de Castilla-La Mancha
Avda. Camilo J. Cela s/n 13071 Ciudad Real
Tel. (0034) 926 295 300

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES ET DES COMPÉTENCES

Crise sanitaire née de l'épidémie de covid-19 : Selon l'évolution de la situation sanitaire sur le territoire local ou national et, en application de directives ministérielles déterminées en conséquence, des examens initialement prévus en présentiel dans les maquettes d'évaluation des contrôles des connaissances et des compétences pourront être organisés à distance. Les modalités précises d'organisation de l'ensemble de ces épreuves seront alors communiquées au moins deux semaines avant le début des épreuves.

Les tableaux des MCCC 2022-2023 sont disponibles sur l'ENT : cours en ligne Master EIFE 2022-2023.